

Univerzitet u Sarajevu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za orijentalnu filologiju  
Katedra za turski jezik i književnost

**ŽARGON U TURSKOM JEZIKU**  
Završni magistarski rad

Kandidatkinja: Amina Poturović  
Broj indeksa: 2527/2016

Mentor: Prof. dr. Kerima Filan

Sarajevo, 2020.

## SADRŽAJ

1.Sažetak.....	4
2.Uvod.....	5
3.Općenito o žargonu.....	7
4.Žargon i jezičke promjene.....	7
5.Osobine žargona u turskom jeziku.....	8
6.Etimologija riječi „argo“.....	9
7.Podjela žargona u turskom jeziku.....	10
8.Žargon u turskoj književnosti.....	11
9.Rječnici žargona u turskom jeziku.....	12
9.1. Lugat-i garibe.....	12
9.2.Lehçetül - hakayık.....	12
9.3.Materiaux sur l argot et les locutions populaires turc-ottomans... ..	13
9.4.Argo lugatı.....	13
9.5.Bizde argo.....	13
9.6.Istanbul argosu ve halk tabirleri.....	14
9.7.Türk argosu.....	14
9.8.Argo lüğatçesi.....	15
9.9.Bazı orta dereceli okullarda kullanılan argo sözcükler.....	15
9.10. Argo Sözlük.....	16
9.11.Büyük argo sözlüğü.....	16
9.12.Eski İstanbul hayatı– yosmalar kabadayılar.....	17
9.13.Beyoğlu kısa geçmişi argosu.....	17
9.14.Türk argosunda genel dilin bitki adların yararlanıma.....	18
9.12.Kadın argosu sözlüğü.....	18
10.Zaključak.....	20
11.Literatura.....	21

12.Pojmovnik.....23

## **1. SAŽETAK**

Tema rada je bio Žargon u turskom jeziku. U prvom dijelu rada smo pisali općenito o žargonu, dali definiciju žargona, njegovu podjelu i hronološki nabrojali rječnike žargona turskog jezika. U drugom dijelu našeg rada se nalaz rječnik žargona. Do izrade ovo rječnika smo došli uz pomoć knjige Argo Kitabı autora Mehmeta Arslana. U ovoj knjizi smo pronašli veliki broj primjera žargona na turskom jeziku koje smo uvrstili u svoj rječnik. Značenje žargona smo također našli u ovoj knjizi, a za prijevod na bosanski jezik smo koristili tursko-srpski rječnik.

Ključne riječi: žargon, rječnik, bosanski jezik, turski jezik

## **ZUSAMMENFASSUNG**

Das Thema der Arbeit war der Jargon im Türkischen. In ersten Teil der Arbeit wurde das Thema Jargon allgemein behandelt, wobei eine Definiton, sein Vorkommen erarbeitet wurde und dem eine Aufzählung türkischer Wörterbücher mit Jargon folgte. Der zweite Teil der Arbeit bildet das Wörterbuch des Türkischen Jargons. Die Erarbeitung des Wörterbuchs erfolgte mithilfe von "Argo Kitabı" vom Autor Mehmet Arslan. In dem Werk wurden zahlreiche Beispiele des Jargons im Türkischen genannt und so für das eigens erstellte Wörterbuch übernommen. Außerdem wurde darin die Bedeutung des Jargons gefunden. Für die Übersetzung in die bosnische Sprache wurde ein Türkisch-Serbisch Wörterbuch benutzt.

Schlüsselwörter: Jargon, bosnische Sprache, türkische Sprache

## 2. UVOD

Predmet našeg rada predstavlja žargon u turskom jeziku. Na samom početku rada potrebno je reći nešto o žargonu općenito. Prema mišljenju profesora Ranka Bugarskog, žargon je jezik u malom. Svaki neformalni govorni varijetet nekog jezika se zove žargon. On služi za identifikaciju i komunikaciju unutar društveno određene grupe, po profesiji, po socijalnom statusu i uzrastu. Pripadnici tih grupa povezuje zajednički interesi ili način života. Žargon je nerijetko nerazumljiv drugim govornicima istog jezika ako nisu u istoj grupi ili skupini. Možemo govoriti o automehaničarskom, pravničkom, administrativnom, političkom, novinarskom, kompjuterskom, sportskom, vojničkom, uličnom, lopovskom, narkomanskom, đlačkom, studentskom, sa mogućim unutrašnjim podjelama, žargonu. Grupe koje koriste određeni žargon su često teritorijalno ograničene. Za žargon je potrebno istaknuti da on u jeziku nastaje spontano.

U žargonu je primjetan takozvani šatrovački jezik. Šatrovački jezik nastaje kada zamjenimo mjesto slogovima u dvosložnim nekad u trosložnim rečenicama.

Dotaknut ćemo se i zastupljenosti žargona u turskoj književnosti. Vidjet ćemo u kojem se periodu žargon počeo koristiti i koji su ga pisci koristili.

Jedan dio rada zauzima prikaz rječnikâ žargona turskog jezika. Mišljena smo, s obzirom na predmet našeg rada, da se ovi rječnici trebaju naći u našem radu. Navest ćemo sve izdate rječnike žargona od prvog do posljednjeg.

Posljednji i najopširniji dio rada predstavlja rječnik koji zauzima najveći dio rada. Pri izradi rječnika žargona autori rječnika se obično suočavaju sa problemom određivanja koje će riječi unijeti u svoj rječnik, jer ima jako puno žargona. Možda je ta riječ samo ušla u tom periodu određivanja žargona i poslije izašla iz same upotrebe istog jezika. Da ne bismo bili u ovoj nedoumici, mi smo se odlučili da naš korpus bude tursko-srpski rječnik i knjiga pod nazivom *Argo kitabı* autora Mehmeta Arslana.

Na početku izrade ovog rada metoda kojom smo tražili riječi je bila čitanje tursko-srpskog rječnika i zabilježavanje riječi koje su naznačene kao argo. Istražujući više o ovoj temi, naišli smo na knjigu, pod nazivom *Argo kitabı* autora Mehmeta Arslana, čijim smo primjerima dopunjavali rječnik. Ona je u sebi već sadržavala određene rječnike koji su nam mnogo olakšali pronalazak žargona.

Nadamo se da ćemo ovim radom pomoći i olakšati razumijevanje i komunikaciju sa  
nativnim govornicima turskog jezika.

### 3. OPĆENITO O ŽARGONU

Žargon je neformalna govorna raznolikost jezika koji služi za identifikaciju i komunikaciju unutar neke grupe određene po profesiji, socijalnom statusu i uzrastu. Njene članove povezuje zajednički interes i često je teritorijalno ograničen tj. on je odlika određenih lokaliteta (mjesta, ulice i kvarta).

Žargon je jezik u malom.<sup>1</sup> Žargon je jezička varijanta. U njoj se, uz korištenje standardnog jezika, koristi i terminologija specifična za neku struku ili dobnu skupinu. On je sam po sebi slabo razumljiv govornicima istog jezika koji su različitih društvenih grupa. Naprimjer, automehaničar, pravnik, političar, novinar, sportista, vojnik, lopov, narkoman, đak, student itd., svi oni koriste isti jezik, ali su iz različitih grupa, pa njihova komunikacija sama po sebi može biti ograničena.

Žargon u jeziku je često spontan, kreativan, šaljiv i maštovit. Nasuprot toga postoji i šablonizovan, repetitivan, nemaštovit, izlizan i pretenciozan. U ovaj prvi spadaju omladinski i subkulturni žargoni, a u drugi spadaju stručni, kao npr. ljekarski, pravni i politički.

Za stručne žargone, kao što smo već rekli, karakteristična je šablonska i često pretjerana upotreba stručnih naziva. Međutim, žargoni iz subkulturnih i omladinskih tipova žargona, posebno onih kriminogenih subkultura na udaru zakona, namjerno su nerazumljivi izvan date grupe, pa se od svih vrsta jezičkih izraza mijenjaju daleko najbrže, a sve u cilju zaštite od „provale“ izvanjskog svijeta.

### 4. ŽARGON I JEZIČKE PROMJENE

Žargon je najpodložniji srazmjerno brzim promjenama. Ovo se posebno odnosi na lopovske, narkomanske i slične subkulturne žargone, čiji su korisnici na neki način primorani na konstantnu promjenu nekih žargonskih izraza. Budući da su stalno na udaru zakona, oni se nastoje zaštititi svojim tajnim idiomima.

Žargonizmi često nastaju tako što se tvorbene morfeme, sufiksi i prefiksi, dodaju na leksiku standardnog jezika. Pored ovog načina, tu je i skraćivanje riječi.

---

<sup>1</sup> Ranko Bugarski, *Žargon, Lingvistička studija*, Biblioteka XX vek, Beograd, 2006., str. 5.

Standardni ili književni jezik se opire žargonizaciji, ali ne uvijek uspješno. Svjedoci smo ulaska nekih žargonski izraza u književni jezik. S druge strane, nailazimo na žargonizme koji u jeziku postoje vrlo kratko i potpuno se gube, kao i na žargonske izraze koji se vraćaju.

## 5. OSOBINE ŽARGONA U TURSKOM JEZIKU

U današnje vrijeme nije moguće podvući granice žargona i tačno odrediti koje su riječi ili izrazi žargon. Nije moguće tačno utvrditi šta je žargon, a šta nije. Neke osobine žargona su:

1. Žargon nerijetko ima dva značenja. Naprimjer, riječ „inek“ u turskom jeziku osim značenja krava, ima i značenje štreber.
2. Ako jednu riječ, koja je žargon svi mogu razumjeti i upotrebljavaju je, ona vremenom gubi osobinu žargona i počinje se svrstavati u maternji jezik.
3. Žargon se smatra prostim jezikom i ne može se koristiti uvijek. Primjerice, ukoliko iskazujemo poštovanje određenoj osobi ili sredini u kojoj se nalazimo, ne možemo koristiti žargon.
4. Žargon se stalno mijenja. Jedan od razloga je taj što svi počinju razumijevati.. Teorijski gledano, ako se žargonskoj riječi ili izrazu otkrije značenje, ta riječ izlazi iz žargona.
5. Žargon nije vještački jezik. Vještački jezici nemaju prirodan razvoj. Također, vještački jezici nisu vezani za jedan određen jezik. Zbog toga vještački jezici, poput “esperanto” jezika, nikad se ne mogu naučiti prirodno. Međutim, žargon se uči istovremeno sa maternjim jezikom.
6. U izgovoru turskog žargona usne su uvrnute, slogovi se sjeckaju, konsonanti su pretenciozni i vokali su generalno zatvoreni. Često umjesto jednine prve lične zamjenice koristi se množina. Iz primjera koji slijede možemo vidjeti da umjesto prošlog i budućeg glagolskog vremena koristi se samo sadašnje.

U nastavku ćemo navesti primjere. U zagradi navodimo standardni izraz.

„İmanım, otlakçılığa karnımız (karnım) tok; ben böyle katakoftilere boş veriyorum (önem vermem).”

Brate, siti smo parazita poput tebe, ne obraćam pažnju na takve laži.



“Tonel geme be abi, ben Őu hırboyu kafesleyince tam zilliyi kırıyorum (karnımı doyuracađım).“

Ne prelazi tunel, jarane, kad zatvorim ovog debelog, najest u se.

“Hırbo ne kahrediyorsun, aynasızlıđı bırak; yarın bakıyorum (göreceđim), tahtakoz marizine kayınca sen de tıngırdıyorsun (öleceksin), bunlar olađan Őeylerdir.”

Őta proklinjeŐ, debeli, mani se gadosti; vidjet eŐ sutra kad te murija namlati i ti eŐ umrijeti, to su prirodne stvari.

7. U Turskoj, posebno u Istanbulu, veliki utjecaj na razvoj Őargonu su imali skitnice, huligani i mangupi. U kafanama u kojima je muzika uđivo i u mjestima mangupa u kojim Őive, koja se nalaze u djelovima kao Őto su KasımpaŐa, Kumkapı, Yenikapı, eŐmemeydanı, Aksaray, Karagmruk, Tophane, Galata BeŐiktaŐ, Őskdar su se mijeŐale razne vrste Őargonu. Istanbulski mangupi su na ovim mjestima svirali saz i pjevali pjesme. Među muŐterijama kafana u ovim kvartovima su kockari, varalice i prevaranti.

8. Őargon se neprestano mijenja. Nekad se uvode nove riječi, a nekad su to neki stari oblici.

## 6. ETIMOLOGIJE RIJEČI „ARGO“

Opće prihvaćena činjenica je da je „argo“ (Őargon) riječ francuskog porijekla.<sup>2</sup> U bosanskom jeziku, pojam Őargon, također etimoloŐki vuče porijeklo od francuske riječi „l'argot“. Koristi se kao pojam kojim se imenuju različiti govori, poput Őatrovačkog, zatim govora zatvorenika, narkomana, studenata, učenika, vojnika, lovaca, ribolovaca, planinara, te raznih drugih profesija.

Postoje razna miŐljenja u vezi sa etimologijom same riječi kao Őto su: da je preuzeta iz imena grčkog grada Argos, da je izvedena iz imena Ragat, koji je u 16. stoljeću bio poznat kao skitnica. U romskom dolazi od riječi „zergo“. U novogrčkom jeziku dolazi iz riječi „hieros“, Őto znači svet. U starom francuskom dolazi iz riječi „argo“, Őto znači prepirka, konflikt. U italijanskom od riječi „gergo“, koja nosi značenje jezik lopova.

---

<sup>2</sup> Mehmet Arslan, *Argo kitabı*, Kitabevi, Istanbul, 2009., str. 5.

## 7. PODJELA ŽARGONA U TURSKOM JEZIKU

Kad je riječ o podjeli turskog žargona prema socijalnim grupama, možemo govoriti o različitim svjetovima:

1. Svijet kriminala:
  - jezik lopova, varalica i džeparoša
  - jezik narkomana
  - jezik kockara (kockarnica, kockar)
  - jezik siledžija
  - jezik prošnjaka
  
2. Zatvoreni svjetovi:
  - zatvorski jezik
  - jezik učenika i profesora u studentskim domovima
  - vojni jezik
  - jezik pomoraca
  
3. Jezik manjina:
  - žargon manjih etničkih grupa
  - jezik izbjeglica
  
4. Spolni svijet:
  - jezik spolova
  - jezik homoseksualaca
  - jezik prostitucije (javna kuća, prostitutka)
  
5. Svijet trgovine:
  - jezik zanatlija, stinih trgovaca
  - čaršijski jezik
  - jezik šofera (kamiondžija)
  - jezik mjesta za zabavu (kafane, kasina)
  
6. Svijet sporta:
  - sportski jezik (sportisti, navijači)

7. Svijet uvjerenja:

- jezik vjerskih grupa (tarikati, džemati)
- jezik istomišljenika (desno, lijevo, partija, udruženja, loža, klub)

8. Svijet komunikacije:

- jezik radija i televizije
- internetski jezik

## 8. ŽARGON U TURSKOJ KNJIŽEVNOSTI

Ne može se tačno utvrditi kada je i ko je. u tom obliku prvi put upotrijebljena u turskom jeziku. Da bi se to utvrdilo, potrebno je proanalizirati sva književna djela i općenito sva djela koja se tiču teorije književnosti.

Međutim, možemo reći da je ovaj termin u turski jezik ušao u periodu Tanzimata kada je došlo do povećanog dodira sa evropskom i francuskom književnosti.<sup>3</sup>

U turskom jeziku sa riječima koje podsjećaju na žargon ili koje se mogu smatrati nekim prvim žargonima prvi put se susrećemo u djelu *Divanü Lügati Türk*, autora Kaşgarlı Mahmuda, napisanom 1072. godine.

U tradicionalnom turskom teatru u predstavama *Kara göz* i *Orta oyun* (Igra u prostoru) u velikoj mjeri su korišteni žargoni.

Prvi književnici koji su počeli da upotrebljavaju žargon u svojim djelima bili su: Cenab Şahabeddin, Ahmed Midhat Efendi, Ziya Gökalp, Sabit, Leyla Hanım.

Sam naziv argo znači jezik mangupa (*külhanbey lisani*).

U nastavku ćemo vidjeti jedan dio Iz pjesme *Anam, Babam Güzelim* (Dragi oče, draga majko). Izdvojeni su određeni stihovi u kojima se koristi žargon. Sam žargon i njegov prevod će biti boldirani.

**Bana sökmez bak çalım/ Moje suhe grane su nesalomive**

**Gözlerine vurgunum/ Zaljubljena sam u tebe**

---

<sup>3</sup>Mehmet Arslan, *Argo kitabı*, Kitabevi, Istanbul, 2009., str. 47.

**Tırvırı olamam/ Ne želim glumiti budalu**

Kesem dolu **mangırla**/ Moja vrećica je puna **novaca**

**İmam suyu** çekmedim/ Nisam potegnula **rakiju**

**Akoz etme** gel konuş/ **Ne budi tajanstven**, dođi da razgovaramo

**Ayazlarsam** ölürüm/ Ako budem **uzalud çekala**, umrijet ću

Sanma bunlar bir **caka**/ Nemoj misliti da je ovo neko **hvalisanje**

**Mandepsiyi** bırak da/ I prestani sa **smicalicama**

Ova pjesma je uvrštena u rad kako bismo prikazali da čitalac bez tačnog značenja žargona ne bi mogao razumjeti stihove ili bi to uradio na pogrešan način.

## **9. RJEČNICI ŽARGONA U TURSKOM JEZIKU**

### **9.1.LUGAT-I GARIBE**

A. Fikri, *Alem Matbaası, Istanbul 1307 (1889)*, 28. stranica

Mehmet Halit Bayrı u djelu *Istanbul Argosu ve Halk Tabirleri* u uvodnom poglavlju govori da je prvi rječnik žargon koji je štampan na turskom jeziku djelo pod nazivom *Lugat-i Garibe*. O životu pisca i njegovih djela ne postoje podaci. Umjesto autorovog predgovora napisano je poglavlje „*Ifade-i Mahsusa*“ u kojem se na kraju nalazi datum 26. februar 1305. (1887.). U dijelu „*Ifade-i Mahsusa*“ autor navodi da je od riječi koje je sakupio i analizirao u ovo svoje djelo uvrstio samo one riječi koje su rasprostranjene dajući njihova značenja. U djelu se nalazi ukupno 338 riječi, pojmova i izraza. Primjeri ovih izraza, riječi i pojmova dati su u rečenicama. Ovo malo djelo, koje nosi identitet jednog žargona riječi, vrlo je važno jer je prva knjiga koja je napisana na ovu temu na turskom jeziku. Ovaj rječnik je napisan na osmanskome jeziku.

### **9.2.LEHÇETÜL-HAKAYIK**

Ali Bey, *Haz. Şemsettin Kutlu, Istanbul (nema datuma)*, 303 stranice

U turskom jeziku sistem davanja suprotnih i humorističnih značenja riječima u književnost je prvi put ušao sa *Lehçetul Hakiyakom*.

Ali Bey se šalio na račun žena. Naprimjer: atlas (vrsta svilene tkanine) – güzel kadın derisi (teni) (ten lijepe žene); hatar-ı azim (büyük tehlike -velika opasnost) – güzel kadın (lijepa žena); nisa (kadınlar) (žene) - one koje rade sve suprotno od onog što muškarac radi; Şeytan (šejtan,đavo) – ženin požrtvovani prijatelj; dul (udovica) - kuća koja se izdaje;

### 9.3.MATERIAUX SUR L ARGOT ET LES LOCUTIONS POPULAIRES TURC-OTTOMANS

(Znanje u vezi sa narodnim izrazima i turski i osmanski žargon)

Mikhail Mikhailov, Verlag Von Eduard Pfeiffer, Leipzig 1930. 41. stranica

Ovo djelo je napisao Mikhail Mikhailovog u Kandili, u Istanbulu, 1929. godine. Štampano je na francuskom u Lajpcigu 1930. godine.

Mikhailov je radio je na terenu, u dijelovima grada Istanbula poput: Tophane, Kasımpaşa, Kanlıca, Haydarpaşa, Galata, Florya, Bebek i Anadoliji sa čamdžijama, vozačima, nosačima, zanatlijama, mangupima. Pisac je naglasio da nije zapisivao svaku riječ koju je čuo, a posebno nije zapisivao nepristojne riječi.

U Mikhailovom rječniku se nalazi ukupno 790 riječi, izraza i pojmova. Pisan je abecednim redom i na osmanskom jeziku. Pisac je dao i transkripciju na latinsko pismo.

### 9.4.ARGO LUGATI, Osman Cemal

Ovaj rječnik izlazio je u nastavcima u časopisu Haber Akşam Postası u periodu od 24. jula 1932. do 20. augusta 1932. godine. U njemu se nalazi 509 izraza i riječi.

### 9.5.BIZDE ARGO

Osman Cemal, (Resimli Şark Mecmuası, septembar, 1933, broj: 33)

Objavljen je i jedan žargonski rječnik u Resimli Şark Mecmuası časopisu kao dodatak „Argo Lugati“, koji je bio prethodno objavljen. Ovaj rječnik sadrži 211 žargona, a neki su potkrijepljeni i rečenicama.

## 9.6. ISTANBUL ARGOSU VE HALK TABIRLERI

Mehmet Halit, Burhaneddin Matbaası, Istanbul, 1934, 213 stranica

U ovom djelu Mehmed Halit se nije bavio narodnim izrazima i klasifikacijom žargona, već je po abecednom redu dao 2000 žargona i narodnih izraza uz objašnjenja i potkrjepljujući veliku većinu poznatim rečenicama koje je on dopisao. Neki izrazi i objašnjenja su navedeni na ovaj način:

Ayranı Kabarmak: Gayrete gelmek, hiddet etmek. "Sakin sakin otururken herifin ayranını kabartmağa lüzum yok; Bir kere ayranı kabardı mı, dünyayı gözü görmez."

Nema potrebe da ljutite malog kad već mirno sjedi. Ako se jednom naljuti, ništa ne vidi od srdžbe.

Foyası meydana çıkmak: Mahiyeti anlaşılmaq, iç yüzü görünmek, her tarafı bilinmek. "Yavaş yavaş onun da foyası meydana çıkar merak etme; Foyasının meydana çıktığını istersen biraz surat as, gör sana ne yapar. - Polahko, pokazat će se i njegovo pravo lice. Ako želiš da to vidiš, malo se namršti pa ćeš vidjeti kako se ponaša prema tebi.

Mah gelmemek: Tatmin etmemek, az gelmek, doyurmamak. "Koca bir tabak muhallebi dört kişiye mah gelmedi hanım; Ne kadar şey o, bir etrafına toplanırsak vallahi mah gelmez. -"Veliki tanjir sutlije nije bio dovoljan za četiri osobe, gospođo; Koliko god da je ima, kad se mi okupimo i počnemo jesti, uvijek bude nedovoljno.

## 9.7. TÜRK ARGOSU

Ferit Devellioğlu, Ankara, 1990, 222 stranice, 7. izdanje

Prvo izdanje ovog djela, pod imenom Türk argo sözlüğü (Rječnik turskog žargona), štampano je 1942. godine. Drugo izdanje 1945., treće 1955., četvrto 1959., peto 1970. Od šestog izdanja (1980.) dolazi do promjene naziva u Türk Argosu (Turski žargon).

Poglavlja koja se nalaze u rječniku:

Definicija žargona; Etimologija i korijeni riječi koje su žargon; Žargon; Žargon u Evropi; Žargon u Turskoj; Istanbul i žargon; Žargon u turskoj književnosti; Osobine turskog žargona; pronađen je jedan dio koji objašnjava različite teme koje pripadaju žargonu pod ovim naslovima. U zadnjem dijelu knjige se nalazi indeks pojmova na 27 stranica. Na

posljednje dvije stranice se nalazi bibliografija. U ovom veoma bitnom rječniku jedan veliki dio zauzimaju objašnjenja iz kojih jezika dolazi koji žargon ili izraz.

## 9.8. ARGO LÜGATÇESİ

Seyfettin Şimşek, Okay Yayinevi, Istanbul, 1958, 19 stranica

U ovoj knjizi možemo pronaći 453 žargona ili izraza. Autor je u uvodu rekao da su u Tursku žargon donijeli Đenovljani i Romi.

Autor nam u svom rječniku govori da ako ne znamo neki žargonski izraz da ne možemo shvatiti šta nam sagovornik želi reći.

Naprimjer, ako idete prema ulazu dolmuša, čut ćete: “Hadı oradan, kanser ilacı.“ Zbog toga što ne znate žargonski jezik, počet ćete istraživati koje je značenje.

U to vrijeme neke novine su pisale da je krastavac dobar za kancer. Zbog ovoga da bi uvrijedio neku osobu umjesto krastavac (salatalık), koristio se izraz lijek za kancer (kanser ilacı).

Zbog toga je Seyfettin napravio ovaj rječnik. Međutim, u ovom rječniku se ne nalazi sav žargon.

## 9.9. BAZI ORTA DERECELI OKULLARDA KULLANILAN ARGO SÖZCÜKLER

Kamil Toygar, Sivas Folkloru Dergisi stranica 49, februar 1977, 11-14 stranica

Kamil Toygar je između 1962-1970. godine, dok je obavljao dužnost u nekim školama u Anadoliji, skupio 175 žargona i izraza koji su koristili učenici. Pisac govori da se ovaj rječnik ili svi izrazi nalaze u Türk Argo Sözlüğü od Ferita Devellioğlu. Zahvaljujući njegovome radu ovaj rječnik pokazuje kako učenici koriste ove izraze.

Evo nekoliko primjera:

Abicim Zeliha'ya "afili" bir numara çektim sorma.

Jarane, trebao si vidjeti kakav sam mačo ispao pred Zelihom.

Sizin sınıfın takımı bizim için "ekmeklik".

Tim vašeg razreda za nas su penzioneri.

Kaç gündür "hafızlıyorsun", ne zaman öğreneceksin?

Koliko dana "bubaš", kad ćeš više naučiti?<sup>4</sup>

## 9.10. ARGO SÖZLÜK

Kemal Tahir, Istanbul, 1989, 341-353

Jedan od poznatijih pisaca u turskoj književnosti je Kemal Tarih. U obliku koji će biti primjer piscima i pjesnicima današnjice pripremio je različite dokumente da se koriste u radovima vezanim za književnost. Prvi od ovih dokumenata je dokument o jeziku. Jedan od dijelova ovog dokumenta je rječnik žargona. U ovom rječniku se nalazi 560 izraza i žargona. Riječi i izrazi koji su dati nisu poredani abecednim redom.

## 9.11. BÜYÜK ARGO SÖZLÜĞÜ

Hulki Aktunç, Istanbul, 2002, 4. izdanje, 406 stranica

Prvo izdanje ovog rječnika je bilo 1990. godine, objavljeno je u Afa izdavačkoj kući. Međutim, 1998. godine izdato je opet prvo izdanje u izdavačkoj kući Yapı Kredi. Ovaj rječnik sadrži 5253 pojmova, 7305 definicija, 3960 rečenica.

U ovom rječniku su data objašnjena iz kojeg je jezika riječ došla, njeno značenje, način kako se koristi.

Evo nekoliko primjera: *Fora etmek* (ital.-türk): Çıkarmak. "Elbiseleri de fora edersem kimse beni göremez!" - Ako skinem još i odjeću, niko me neće vidjeti.

*Güğüm* (yun. Kukumion'dan): (Kadında, kızda) Göğüs, meme. "Eğlendik. Giysilerini yırttık. Koca güğümleri ortaya çıkmış, mal mülk sergilenmişti". - Zabavili smo se i pobacali odjeću sa sebe. Izbacila je svoje velike grudi i pokazala njihovu raskoš.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup>Arslan Mehmet, *Argo kitabı*, Kitabevi, Istanbul, 2009., str. 227.

<sup>5</sup> Mehmet Arslan, *Argo kitabı*, Kitabevi, Istanbul, 2009., str. 261.



## 9.12. ESKI İSTANBUL HAYATI – YOSMALAR KABADAYILAR

Ergun Hiçyılmaz. İstanbul, 1996, 112 stranica

Djelo se sastoji iz 3 dijela od kojih je jedan, treći po redu, rječnik koji se sastoji od 183 rječničke odrednice ili izraza.

Nekoliko primjera se nalazi u nastavku:

Adadiyoz: külhanbeyi – mangup

Bas(mak): yürü(mek) - hodati

Camadan: üste giyilen külhanbeyi gömleği - prsluk koji su oblačili mangupi

Hırtapoz: aptal - glup

O duraktan iş almak:o kadına yaklaşmak - prići djevojci

Zoka:tuzak – zamka<sup>6</sup>

## 9.13. BEYOĞLU KISA GEÇMİŞİ ARGOSU

Özdemir Kaptan, 5. izdanje, İstanbul, 1998, 30016 stranica

Djelo je sastavljeno iz tri dijela. Prvi dio je Beyoğlu. Drugi dio je Beyoğlu'nun kısa geçmişi (Kratka prošlost Beyoğlua). Treći dio je Beyoğlu'nun Argosu (Žargon Beyoğlua).

U rječniku su dati korijeni riječi i izraza, iz kojeg jezika dolaze, njihova značenja i rečenice u kojima su korišteni izrazi ili riječi. Pored žargona čiji su korijeni iz francuskog, italijanskog, engleskog i grčkog, tu su još i riječi sa korijenima iz njemačkog, albanskog, bugarskog, češkog, holandskog, španskog, mađarskog, norveškog, portugalskog, ruskog i srpskog.

"Fino" (İt.) Esrar-Şu finodan biraz da biz anlayalım "nefes çekelim" - Da i mi malo kuşamo ovog vina.

---

<sup>6</sup> Ibid, str. 263.

"Abuli" (Gr) Kafasız - Görünüşüne bakma, abulinin biridir, anteni çalışmaz. - Ne gledaj kako izgleda, on je obični idiot, ne koristi mozak.

"Kolpo" (İt.) Fırsat - Kolpoyu yakalayınca, değerlendirmesini bileceksin. - Kad dobiješ priliku, moraš je znati iskoristiti.

"Vapur" (Fr.) Çok sarhoş -Seninki gene vapur. - Ovaj tvoj je opet pijan ko letva.<sup>7</sup>

#### 9.14. TÜRK ARGOSUNDA GENEL DİLİN BİTKİ ADLARINDAN YARARLANILMA

prof. Dr. Halil Ersoylu. Türk Dili Dergisi, februar 2000, 126-140 stranice

Primjeri:

Acı badem: Kurnaz, açıkgöz - lukav

Fındıkçı: Hilebaz, hileci, cilveli, oynak, kız veya kadın – varalica, prevarant, koktna žena, živahan

Bamya tarlası: Mezarlık, gömütlük – groblje,

Ispanakzade: Doğuştan aptal, soyu sopusu bozuk - idiot

Ağaç olmak: Bir yerde, ayakta durarak çok beklemek – pustio je korijenje koliko je čekao

Çiçek koklamak: Eroin çekmek – povući heroin

Mantarcı: Yalancı, düzenci, dolandırıcı – lažljivac, smutljivac<sup>8</sup>

#### 9.15. KADIN ARGOSU SÖZLÜĞÜ

Filiz Bingölçe, Metis Yayınları, Istanbul, oktobar 2001, 1. izdanje, 216 stranica

U knjizi se nalazi oko 3200 poglavlja. U početnom dijelu djela se nalaze poglavlja kao što su "Ideje o jednom rječniku", "Uvod", "Korištene skraćenice", a poslije se nalazi izvorni rječnik. Na posljednjih 47 stranica se nalazi indeks pojmova. Ovaj rječnik je prepoznatljiv po

---

<sup>7</sup> Mehmet Arslan, *Argo kitabı*, Kitabevi, Istanbul, 2009., str. 271.

<sup>8</sup> Ibid, str. 304.

tome što sadrži riječi, izraze, sve vrste psovki, satire, nenormalne i glupe riječi koje obično koriste žene.

Primjeri:

Dıgıdık muhabbet: Sevgililerin sürekli el ele gezmeleri. - Koristi se za par koji stalno hoda ruku po ruku.

Dolmaya da sarmaya da olmak: 1. Her türlü cinsel yakınlaşma ya da ilişkiye "peki" diyen kimseler için kullanılır. 2. Çok uyumlu kimseler için söylenir. - Koristi se za osobe koje prihvataju svaku vrstu seksualne bliskosti ili odnosa, ali i za osobe koje su prilagodljive.

Görüntü efekti yaratmak: Makyaj yapmak. - Şminkati se.

Geyikleri suya salmak: Haddinden fazla saçma sapan konuşmak. - Priçati previše besmisleno o onome što te se ne tiče.

Kıbrıs kan ağlıyor: Regl olmak, kadınların aylık kanaması. - Menstruacija

Teslime bacı: Her konuda başkalarına muhtaç olan kadınlar için kullanılır. - Koristi se za žene koje ništa ne mogu same i kojima uvijek treba neko drugi.

Osur osur ipe diz: Boş laf, gevezelik. - Mahalanje.

Haber tulumu: Dedikoducu kimse. - Neko ko voli prenositi tuđe riječi i ogovarati.

Eminanim: Çamaşır ya da bulaşık makinelerine ev kadınları tara- findan takılan ad. "Eminanim yıkasın". - İme koje domačice daju maşinama za veş i maşinama za suđe. U bos. jeziku snaha; mlada.

Fikri firarda olmak: Hayal kurmak, hayal dünyasına dalmak. - Maştati, zaroniti u maštu.

Fili fortingen enişten: Geçmiş aşk hikayesinin erkek kahramanı. - Muški junak ljubavnih priča iz prošlosti.

Kaç leşin var?: "Kaç sevgili değiştirdin?" anlamında kullanılır. - Koliko si djevojaka/momaka promijenio/la?<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Mehmet Arslan, *Argo kitabı*, Kitabevi, İstanbul, 2009., str. 307.

## 10. ZAKLJUČAK

U okviru ovog rada bavili smo se žargonom u turskom jeziku. Nastojali smo prikazati da je žargon svaki neformalna promjena nekog jezika koja služi za identifikaciju i komunikaciju unutar neke društveno određene grupe. Žargon je jezička varijanta gdje se uz upotrebu standardnog jezika koristi i terminologija specifična za određenu struku. On je slabo razumljiv drugim govornicima istog jezika, a različite grupe. Žargon je izrazito lokalnog karaktera. On je odlika određenih geografskih lokaliteta.

Objasnili smo da bi osnovna podjela žargona mogla biti na stručni, subkulturni i omladinski tip žargona. Naveli smo da su načini za nastajanje novih žargonskih riječi skraćivanje, slaganje, slivanje, pozajmljenice slogova...

U žargonu je primjetan veliki broj vulgarizama i psovki. Pored njih, u žargonu se može naići i na takozvani šatrovački jezik. Šatrovački jezik nastaje kada zamjenimo mjesto slogovima u dvosložnim nekad u trosložnim rečenicama.

Kroz rad smo se upoznali sa poljima turskog žargona koji obuhvata svijet kriminala, zatvoreni svjetovi, jezik manjina, polni svijet, svijet trgovine, svijet sporta, svijet uvjerenja i svijet komunikacije.

Također, u ovom MA radu smo se dotakli turske književnosti. Vidjeli smo kako se žargon koristio i kad je počelo sa upotrebom samog žargona u književnosti i koji su se pisci koristili žargonima. Nakon toga smo predstavili žargonske rječnike.

U zadnjem dijelu rada se nalazi novi rječnik. Većina riječi je uzeta iz knjige Argo Kitabı. Sam rječnik je napisan abecednim redom. Najprije je naveden žargon na turskom jeziku, nakon toga objašnjenje na turskom jeziku te sam prijevod te riječi na bosanski jezik.

## 11.LITERATURA

1. Aktunç, Hulki: *Büyük argo sözlüğü*, İstanbul, 2002.
2. Arslan, Mehmet: *Argo kitabı*, Kitabevi, İstanbul, 2009.
3. Bey Ali: *Lehçetiil hakayik*, Haz. Şemsettin Kutlu, İstanbul (nema datuma)
4. Bingölçe, Filiz: *Kadın argosu sözlüğü*, Metis Yayınları, İstanbul, 2001.
5. Bugarski, Ranko: *Žargon. Lingvistička studija*, Biblioteka XX vek, Beograd, 2006.
6. Cemal, Osman: *Argo lugati*, Haber Akşam Postası, Gayetesi, 1932.
7. Cemal, Osman: *Bizde argo*, Resimli Şark Mecmuası, 1933.
8. Devellioğlu, Ferit: *Türk argosu*, Ankara, 1990.
9. Đindić, Slavoljub, Teodosijević, Mirjana, Tanasković, Darko: *Türkçe - Sırpça Sözlük*, Türk Dil Kurumu, Ankara, 1997.
10. Ersoylu, Halil: „Türk argosunda genel dilin bitki adlarından yararyanılma“, *Türk Dili Dergisi*, 2000.
11. Fikri A. *Lugat-i Garibe*, Alem Matbaası, İstanbul 1307 (1889).
12. Halit, Mehmet: *İstanbul argosu ve halk tabirleri*, Burhaneddin Matbaası, İstanbul, 1934.
13. Hiçyılmaz Ergun: *Eski İstanbul Hayatı – yosmalar kabadayılar*, Ergun Hiçyılmaz. İstanbul, 1996
14. Ivić, Milka: *Pravci u lingvistici*, Nolit, Beograd, 1978.
15. Kaptan, Özdemir: *Beyoğlu kısa geçmişi argosu*, İstanbul, 1998.
16. Krehić, Sanja, „Jezik sporta u turskom jeziku“, neobjavljeni Magistarski rad, *Filozofski fakultet u Sarajevu*, Sarajevo, 2012.
17. Mikhailov, Mikhail: *Materiaux sur l argot et les locutions populaires turc-ottomans*, Verlag Von Eduard Pfeiffer, Leipzig, 1930.
18. Šiljak-Jesenković, Amina: *Nad turskim i bosanskim frazikonom - Semantički, sintaktički, lingvostilističko sociolingvistički aspekt*, Orijentalni institut u Sarajevu, Sarajevo, 2003.
19. Şimşek, Seyfettin: *Argo lügatçesi*, Okay Yayınevi, İstanbul, 1958.
20. Tahir, Kemal, *Rječnik žargona*, İstanbul, 1989.
21. *Türkçe Sözlük*, TDK Yayınları, Ankara, 2005.
22. *Türkçe Sözlük*, 11. Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2011. (dostupno online na: <http://sozluk.gov.tr/> )

23. Toygar, Kamil: „Bazı orta dereceli okullarda kullanılan argo sözcükler“, *Sivas Folkloru Dergisi*, 1977.

## 12. POJMOVNIK

Korpus koji sam koristila za ovaj pojmovnik je bila knjiga pod nazivom Argo kitabı. U ovoj knjizi sam pronašla veliki broj žargona, ali ja sam izabrala one koji su se meni činili zanimljivim.

Pojmovnik je sastavljen ovim redom:

1. žargon na turskom jeziku
2. objašnjenje šta to znači na turskom jeziku
1. 3.prijevod na bosanski jezik

Za prijevod na bosanski jezik sam koristila Türkçe – Sırpça Sözlük.

A

Aba yakmak: meftûn olmak, gönül vermek, sevmek- voljeti

Abaşo: altta bulunan, alttaki – koji je ispod, koji se nalazi ispod

Abayı yakmak: alakalanmak, sevdalanmak, aşık olmak – interesovati se, zanimati se, zaljubiti se

Abliyi bırakmak- kaçırmak: şaşırmak –zapanjiti se, skrenuti s puta

Abone olmak: dadanmak - pretplatiti se

Aborda etmek: yanaşmak – približiti se, zanimati se, uspostaviti vezu

Abuli: kafasız- koji je bez glave

Abullabut: avanak- naivčina, budala

Acı patlican: hayırsız, fena tabiatlı, zarar verici kimse – beskoristan, bezvrijedan, loš

Aç başı: çekil git, uzaklaş – makni se, nestani

Aç: git, defol - gubi se, idi

Açbaşı: çekil, defol buradan – “skloni se, gubi se odavde”

Açık gelmek: yaklaşmamak, uzak durmak – ne približavati se, držati se podalje

Açık: açık gel: "yanaşma, defol" – “ne približavaj se”

Açıkgöz: becerikli, elinden iş gelir – sposoban, íci sve od ruke

Açma: kimseye söyleme, kimse duymasın- nek niko ne zna, nikome ne govorití

Açmak: söylemek, yapmak– reći, uraditi

Açmaz: dalavere, şaşırtma, hile – podvala, smicalica, smutnja, spletka

Açmaza gelmek: hileye düşmek, aldanmak ve tehlikeye girmek - nasjesti

Adadiyoz: uçarı, kopuk kıyafetli – raspušten, razuzdan, raskalašen

Adam evladı: terbiyeli, ahlaklı, haysiyetli, nazık, kibar – uljudan, pristojan, ljubazan

Adam tutmak: kızdırmak – naljutiti

Adamım: dostum, ahbabım, canımcığerim, hemşehrim, teklifsiz arkadaşım. "Adamım nasılsın bakalım?" – prijatelj, bezuslovan prijatelj

Afacan: yaramaz, haşarı bir yerde durmaz – nestašan, razmažen

Afal: aptal, alık, etrafına baktığı halde birşey anlamayan, sersem – glup, onaj koji nista ne može da shvati, tup

Afarozlamak: kovmak – otjerati, izbaciti

Afi: gösteriş – pokazivanje, demonstriranje, naduvenost, sjaj, raskoš

Afi kesmek: yalan söylemek, yapamayacağı işi yapacakmış gibi davranmak, caka satmak, gösteriş yapmak – lagati, praviti se da može da uradi posao za koji nije u stanju, šepuriti se, razmetati se

Afi: fiyaka, caka, gösteriş, nümayiş, çalım, kurum – uobraženost, oholost, razmetanje

Afili: cakali, gösterişli – razmetljiv, hvalisav, uobražen

Aftos: metres, dost, sevgili - prijatelj

Aftospiyos: ehemmiyetsiz, kıymetsiz, derme çatma – bezvrijedan, beznačajan

Ağır adam: şeref ve haysiyet sahibi, vakarlı, temkinli – dostojanstven, časan, staložen, promišljen, oprezan

Ağır ezgi fistikî makam:yavaş yavaş, âhenkle –harmoničan, staložen

Ağız kavafı: çok şey söyleyen, geveze, muacciz – pričalica, tračara, dosadnjaković



Ağızla arslan tutmak: atmak, mübalağa, gevezelik, yalan – pretjerivanje, preuveličavanje, blebetanje, laž

Ağızla kuş tutmak: hüner, marifet, maharet, iktidar göstermek – pokazivati vještinu, sposobnost, kompetentnost

Ağır oturtmak: fens halde dövmek, vurmak, öldürmek – udarati, ubiti

Ağzını "poyraza" açmak: boş bir sonuçla karşılaşmak, boş yere beklemek - uprazno čekanje

Ahlat: görgüsüz, kaba - neuljudan, grub, neučtiv

Ahlat ağa: iri yarı, cüsseli, mankafa, ahmak, yontulmamış – glup, krupulentan, ahmak

Ahu baba: ihtiyar, yaşlı, muhafazakar, tiryaki – izbor, opcija, ovisnik, konzervativac

Ajans: dedikoducu - tračara, pričalica

Akla yelken etmek: hava ve hevесе uymak, düşünmeden hareket etmek –nepromišljeno postupiti

Akortsuz: düzensiz, bozuk – nesređen, neuređen, neorganizovan

Akoz etmek: susmak – zanijemiti, prestati govoriti, držati jezik za zubima

Akoz: susmak, söylememek - šutjeti

Akoza: söyle, haber ver – obavjesti nas

Akozlamak: gizlice haber vermek, söylemek – tajno obavjestiti

Aktör: duruma göre davranış değiştiren kişi – osoba koja mijenja ponašanje u skladu sa situacijom

Aküyü - akümülatörü boşaltmak: İşemek. – pomokriti se

Al külâh ver külâh: alt alta üst üste, karmakarışık, birbirine sarılmış, dolaşmış bir halde – zapleten, zamršen, rasijan, neodlučan, nestabilan

Alabanda: musallat – koji neprestano uznemirava nekoga

Alabanda olmak: musallat olmak – dosaditi, dosađivati

Alabandayı yemek: azarlanmak – biti izgrđen, prekoren

Alakoy: yavaş, ağır ol – polahko, budi smiren

Alarga: çekil – makni se, pomjeri se

Alargada: boŝta gezmek – hodati uprazno

Alay etmek: eğlenmek, tahkîr etmek – zabavljati se

Alay: eğlenti - zabava

Alaya almak: eğlenmek – zabavljati se

Alerji: bir insana veya bir ŝeye bozulmak, huylanmak – uznemiriti nekoga

Alesta: hazır, müheyya –spreman, gotov, pripremljen

Altı kaval üstü ŝiŝhane: uygunsuz, yakıŝksız, münasebetsiz –neprikladan, neskladan , neodgovarajući

Alyon: zengin, paralı - bogat

Amanı tükenmek: teslim olmak – predati se

Ampes: esrar– tajne, misterije, haŝiŝ, droga

Ampul: kadın ya da kız memesi – grudi

Ana(m) babam: candan sevilenlere - voljeti nekog iz srca

Anafor: bedava - besplatno

Anaforlamak: çalmak, aşırarak, bedavadan sahip olmak - ukrasti

Anahtar: rüşvet – mito

Anan yahŝi baban yahŝi: sen bilirsin, sana kalmıŝ, iyisin, hoŝsun, sen yaparsın – ti znaŝ, do tebe je, ti to moŝeŝ

Ançiz: ayrılmak, uzaklaŝmak, baŝka yere gitmek – odvojiti se, udaljiti, otići na drugo mjesto

Andavallı: aptal, akılsız, saf – glup, nerazuman, naivan

Angut: budala, sarsak - budala

Anten: akıl – pamet, um, razmiŝljanje

Antika: tuhaf – neobičan, çudan, komičan

Antikalık etmek: muhâlefet etmek – usprotiviti se

Antikalik: tuhaflık – neobičnost, čudnovatost

Antin taraf: lodos tarafi – južna strana

Antin: fahişe, fena kadın, lodos rüzgârı - nemoralna žena, južni vjetar

Anzarot: rakı - rakija

Apandistini almak: bıçakla yaralamak - zboosti

Apaş: kent serserisi – gradska lotalica

Apiko: çok şık – lijepo uređen

Apiko gezmek: süslü gezmek – hodati sređen

Arakçı: yankesici - džeparoš

Araklamak: aşırmaq, çalmak, sahibi görmeden bir şeyi almak - ukrasti, uzeti nešto bez dozvole vlasnika

Arbede: kavga – svađa

Arga - alargada durmak: Çekilmek – pomjeriti se

Arı: serı, çabuk - brzo

Arifâne: müşterek süre iş yapmak – raditi nešto sa zajedničkim ciljevima

Arma: altın saat, tekdir, düşnam – zlatni sat, prijekor, ukor, grdnja

Arma donatmak: tekdir etmek – prekoriti, strogo izgrditi

Armalı: lastıklı söz – okolišan, uvijen govor

Armut aleyhisselam: mankafa, öküz, vurdum duymaz, kılıksız – glup, aljkav, neuredan

Arpacı: hırsız, kapkaçı - lopov

Asayı dikmek: beklemek, istemek, ısrar etmek – čekati, željeti, ustrajnost

Asılmak: sırnaşmak, ısrar etmek – dosađivati, nametati, insistirati

Asıntı: ödenmeyen borç – dug koji nije vraćen

Asma dikmek: borç edip de vermemek – dugovati i ne vratiti dug

Asma: deyn, borç - dug

Asmak: borcunu ödememek. – ne vratiti dug

Astar etmek: beklemek, bekletmek, sevgili ile buluşmak, birleşmek, vuslat– çekati, učiniti nekog da te čeka, sastajati se sa dragim, sjediniti se

Aş (H)marka: hırsız, yankesici - lopov

Aşırmento: hırsızlık mal, çalıntı – ukradena roba

Aşırmento etmek: hırsızlık etmek – ukrasti

At kafalı: akılsız, anlayışsız – nerazuman

Atak: canını tehlikeden sakınmayan, cânı tez – onaj koji se ne čuva od opasnosti, zločinac

Atlar anası : iri, kaba, cüsseli – ogroman, krupan, grub, nezgrapan, krupulentan

Atlet: yaşına uygun davranmayan yaşlı adam – čovjek koji se ne ponaša u skladu sa svojim godinama

Atma: yalan - laž

Atmak: yalan söylemek, müskirat içmek - lagati

Atmasyonel partifisyon: mübalağalı tarzda yalan, yalan tarafından, uydurma tarafından – velika laž, upozorenje, upozoriti

Atomlamak: başarısızlığa uğramak (genellikle okulda) – pretrpjjeti neuspjeh (u školi)

Aval: enayi, aptal – glup, duduk nad duducima

Avanta: bedava şey, iş, varidat, kolay kazanç, bedava geçinmek. – besplatno, prihodi, lahka zarada

Avanta vermek: rüşvet, haraç vermek. – dati mito

Avizo: haberci – kurir, glasnik

Avucunu yalamak: ele geçirememek, mahrum kalmak, kazanamamak – ne osvojiti, ostati uskraćen

Avurt zavurt etmek: kabarmak, hiddetlenmek, şiddet göstermek – razbjesniti se, rasrditi se, razljutiti se,

Ayağı karıncalı: şüpheli, iffetsiz, fena– sumnjiv, koji nije čedan, loš

Ayaklı canavar: yaramaz, haşin, muzır – razmažen, tvrd, grub, štetan, nestašan, vragolast

Ayaz paşa kola çıkmış: çok soğuk, ayaz, dondurucu hava - prehladno vrijeme, mraz, studen

Aynalı penbe: hafif meşrep kadın, fahişe – žena lahkog morala

Aynalı: güzel, yakışıklı - lijep, zgodan

Aynasız: polis, taharri memuru, yakışsız, biçimsiz –detektiv, policajac, neprikladan, neprijatan

Azıya almak: sıkıştırmak - stisnuti

## B

Baba tutmak: azgınlık, haşarılık, delilik – bjes, gnjev, srdžba, ludilo, bezumlje

Babalı fırın: baba parası, babadan gelen yardım, babadan kalan irat – očeva pomoć, očev novac, imanje koje donosi prihod koje je ostalo od oca

Babalık :ihtiyar , yaşlı , kıranta , deryadil, kalender – jednostavan, prirodan, neusiljen čovjek, veoma strpljiv, prosjed, stariji čovjek

Bacaksız: boysuz, küçük, aciz – slab, nizak

Badanalı: yüzü aşırı pudralı ve boyalı – lice sa puno pudera

Baklayı ıslatmak: birşey söylememek, sükut etmek, bildiğini saklamak – ne otkrivati tajnu, šututi, sakrivati

Bal kabağı: ahmak, budala, akılsız - ahmak, budala, nepametani

Baldırı çıplak: züğürt, çapkın, serseri - siromašan, ljubavnik, ženskaroš, skitnica, probisvijet

Ballandırmak: mübalağa etmek – pretjerivati, preuveličavati

Balon: yalan haber – lažna vijest

Balon uçurmak: gerçek dışı haber yaymak – proširiti laž

Balta asmak: sarkıntılık etmek – dosaditi, dosađivati, salijetati, nametati se

Balta burun: büyük burunlu, burnu kemerli - kukast nos, orlovski nos

Balta: musallat – onaj koji neprestano uznemirava

Bam teline basmak: kızdırmak, hiddetlendirmek – naljutiti se, razljutiti se

Bana söylemez: ben o işten anlamam, o dalgadan çakmam, o iş beni alakadar etmez- ja se u to ne razumijem, to me ne interesuje

Bandırasız: inançsız, bağısız- nevjernik

Banka: genelev.- javna kuća

Banker: çok zengin kişi – bogataš

Bargelemek: dinlenmek, istirahat etmek, eğlenmek – odmoriti se, odmarati se, zabavljati se

Barsak kazıntısı : ihtiyar çocuğu , bir ailenin son yavrusu - dijete staraca, “granapče”

Baru (Baro): yabancı - stranac

Barut gibi: sert, acı, abus, haşın – tvrd, grub, prodoran, namćor

Bas: git, defol – idi, gubi se

Baston yutmuş: dimdik, sert tavırlı – zdrav, energičan, otporan, čvrst, prodoran, uobražen

Başı kapalı: gizli, sır, müphem – neodređen, nejasan, tajna

Başında torbası eksik: hayvan gibi, hayvandan farksız, akılsız – poput životinje, nerazuman

Batik: bir gözlü - jednook

Bavulunu topla: defol, çekil git – gubi se!

Bavulunu toplamak: kovulmak – istjerati, izbaciti

Baygın: alakalı, meftun - zainteresovan

Bayılmak: para vermek, borç ödemek, tazmin etmek – nadoknaditi, dati novac, vratiti dug

Bayılmak: soyulmak – biti oguljen, oljušten

Bekri Mustafa: sarhoş, ayyaş, alkolik – pijanica, pjandura

Beleş: parasız, bedava - besplatno

Bey: külhanbeyi – mangup, skitnica, bitanga

Beybaba: hâtırlı adamlara söylenilir – govori se utjecajnim, cijenjenim ljudima

Bezden bebek: hayırsız, faydasız, tembel – lijen, beskoristan

Bıçkın: haylaz, çapkın, külhanbeyi – besposličar, ženskaroš, mangup

Bıldırcın: genç, güzel kız – mlada, lijepa djevojka

Bıngıl bıngıl: şişmanca, her tarafı oynak - punačak

Biçimsiz: yakışıksız, münâsebetsiz - nepristojan

Bilezik: kelepçe - lisice

Bir cuma gecesi eksik: akılsız, budala, sersem -nerazuman, otupljen, šašav

Bir dinde durmamak: mütemadiyen fikir değiştirmek, bugün inandığına yarın itimat etmemek  
– neprestano mijenjati mišljenje

Bir gömlek ziyade eskitmek: tecrübe görmek, âkil olmak, tedbirli olmak – biti oprezan, pametan

Bir tahtada: defaten, bir kerede, cömertçesine - odjedanput, u jednom mahu

Bit yeniği: ayıp, kusur, hata, şüphe olunacak hal – sramota, nedostatak, mana

Bitik: düşkün, zügürt – sklon, predan

Bitirim yeri: kumarhane - kockarnica

Bitirmiş: tamamlamış, kamil, mütehassıs, eksiksiz – besprijekoran savršen, specijalista

Bitlemek: zorla kavga çıkarmak için bahane aramak – tražiti razlog za svađu

Blöfçü: karşısındakine, kendisinin gücünü olduğundan fazla gösteren kişi – osoba koja pokazuje da je snažnija nego što jeste

Bobstil: züppece giyinen kişi – osoba koja se oblači kao snob

Boca etmek: boşaltmak – isprazniti, osloboditi

Bocalamak: şaşırarak , zorluk çekmek – zastajati, zapinjati, skrenuti s puta

Boğulmak: aldanmak, soyulmak, para kaptırmak – prevariti se, zavaravati se, biti oguljen, dograbiti se para

Bohem yapmak: dünyaya ve kurallara önem vermeden yaşamak – živjeti bez pridavanja važnosti životu

Bok sürmek: kirletmek, karalamak, lekelemek – uprljat, isflekati, izvršiti nuždu, obeščastiti, ocrniti

Bok yoluna gitmek: heder olmak, kaybolmak– biti potrošen, izgubiti

Boktan künet: ehemmiyetsiz, kıymetsiz, çürük, esassız – bezvrijedan, beznačajan, pokvaren

Bokunda inci aramak: fazla kıymet vermek, ziyade itibar etmek, emsalsız görmek– previše pridavati pažnju, poštovati, mnogo poštovati, cijeniti

Bokunu çekmek: zarar görmek, acı duymak, zahmet çekmek – mučiti se, naprezati se, nastradati

Bol bolamat: kafi dereceden fazla, mebzul, hesapsız – obiman, više nego dovoljno, neproračunljiv

Bom: yalan - laž

Bomba patlatmak: önemli hırsızlık yapmak – izvršiti bitnu pljačku

Boncuk: zenci - crnac

Bonfilesi: bir şeyin en değerli tarafı - najvrijednija strana neke stvari

Bora patlatmak: çok kızmak – mnogo se naljutiti, iznervirati

Borda: Yan - strana

Borda borda: Yanyana oturmak – sjediti jedno do drugog

Borda: Yan - strana

Bordama gel: Yanıma gel – dođi do mene

Boru: kof, boş, manasız, ehemmiyetsiz – šupalj, prazan, izdubljen, bezvrijedan

Borusu ötmek: sözü geçmek, nafiz, müessir olmak – utjecati, djelovati

Bostan korkuluğu: hiçbir meziyet ve kıymeti olmayan, işe yaramayan, akılsız, beceriksiz, cansız, hareketsiz – nesposoban, nerazuman, bez ijedne vrline, bezvrijedan

Boş küp: fikirsiz, malumatsız - neobavješten, neinformisan

Boş söz, uydurma havadis – namještena, lažna vijest

Boy etmek: ayırmak, seçmek, tasnif etmek - razvrstati, rasporediti, klasificirati



Bozmak: yalan söyleyeni tahkir etmek, yüzüne vurmak. – vrijeđati one koji lažu, reći im sve u lice.

## C

Caba: bedava - besplatno

Cabadan gel: bedava ver, demektir - dati nešto besplatno

Caddeyi tut: çek arabayı, git buradan – skloni automobil, idi odavde

Caddeyi tutmak: işine gitmek, yola devam etmek, durmamak, ayrılmak – nastaviti put, ne stajati, ići za poslom

Caf caf: süs, şatafat, gösteriş – raskoš, lüksüz, sjaj, raskoš, şarm

Caka: Gösteriş – pokazivanje, demonstriranje, arogancija

Caka satmak-yapmak: gösteriş yapmak - razmetati se

Carcar: yaygaracı, gürültücü, geveze – galamdžija, bukadžija

Carmak: rakı - rakija

Carrom: çıt kırıldım, züppe, kendini beğenmiş – snob, uobražen zaljubljen sam u sebe, narcis

Carta çekmek: maskaraya almak, alay, istihza – ismijavati, izrugivati se, ironija, zajedljivost

Cavalacoz: derme çatma, ehemmiyetsiz, kıymetsiz – bezvrijedan, beznačajan

Cavalağı çekmek: ölmek, göçmek – umrijeti, seliti se, migrirati

Cavlak: gitmek - otići

Cebi delik: eli boş, parasız, fakir – siromašan, bez para

Cehennem kütüğü: günahkar, asi, fena – griješnik, buntovan, tvrdoglav

Cehenneme seccadeyi yaymak: daima günah işlemek, fenalıktan çekinmemek, fenalığı itiyat edinmek – neprestano griješiti, ne ustručavati se od činjenja zla, pretvoriti u naviku

Cendereye koymak: tazyik etmek, azap çektirmek – prisiliti, nekoga mučiti

Cevabı dikmek: katı, son söz – nemilosrdan, netolerantan, oštar, žestok, završna riječ, pogovor

Cevahir yumurtlamak: hezeyan etmek, münasebetsizlik, manasızlık, saçma – govoriti gluposti, blebetati

Cıvataları sıkamak: ciddileşmek – postajati komplikovanije

Cıvık: çok sulu, çok yapışkan, bulaşık, çamur – ljepljiv, koji se natura, umrljan, zamazan, nesređen, nečasan, podao

Cicoz: savuşmak, uzaklaşmak, kaçmak, ortadan kaybolmak – išunjati se, iskradati se, pobjeći, igubiti se

Cim karnında bir nokta: kara cahil, malumatsız, boş kafa - neobavješten, neinformisan

Cimdallı: oynak, kıvrak, tez canlı, zıppır, terelelli – pokretan, mobilan, luckast, budalast

Ciroz: sıska – mršav, slab

Civelek: canlı, dinç, oynak, çekici – privlačan, živ, živahan, energičan, pokretan

Cizlam: kaçmak, savuşmak, göze görünmeden firar etmek – pobjeći, išunjati se, iskradati se

Cok oturmak: doğru, dürüst, rahat, iyi – istinit, stvaran, pouzdan, dobar

Covino: süslü, şık – sređen, šik

Curcunaya kalkmak: kavga çıkarmak, mücadeleye başlamak, mübareze, niza, ihtilaf - izazvati svađu, početi prepirku, dvoboj, svađa, spor, nesporazum, konflikt, nesuglasica

Curnal etmek: gizlice haber vermek – tajno obavještavati

Curnalcı: gizlice haber veren kişi - doušnik

Cümbüşlenmek: rakı içmek, bir kadınla muhabbet – piti rakiju, razgovarati sa ženom

Ç

Çaçaron: çok konuşan kadın – žena koja mnogo priča

Çakır keyif: yarı sarhoş – pripit

Çakmak: anlamak, hissetmek – razumijeti, osjećati

Çalı zeybeği: gayetle korkak olanlar – poprilične kukavice

Çam devirmek: kabalık, hata, fenalık, insaniyetsizlik – nezgrapnost, šteta, zlo

Çamur: sulu, yapışkan, sırnaşık, yedibelá adam, sarhoş – dosadan, nametljiv, pijan

Çamura bulamak: terzil, tahkir etmek, aşığalamak - osramotiti

Çan çalmak: gürültü, şamata, bağırıp çağırarak, ilan – gungula, metež, vika, buka

Çanak açmak: sebep olmak, meydana vermek, vesile hazırlamak – biti razlog, ostaviti mogućnost

Çantada keklik: ekmeklikle müteradifdir - mamac

Çapan oğlu: fena, korkunç, mühlik – loš, rdav, nasposoban, užasan, strašan, opasan

Çaplı: cüsseli, iri, mülahham -krupulentan, ogroman, krupan

Çarliston: züppe – snob, uobražen čovjek

Çatallı iş: müşkül, halli zor mesele – težak

Çatlak zurna: gürültücü, şamatacı - galamdžija

Çehre züğürdü: çirkin, abus, yüzüne bakılmayacak kimse – ružan , mrzovoljan, namćor, neko u čije se lice ne može gledati

Çek arabayı: savul, git, çekil, görünme – prolaz, makni se, idi

Çeşni: ağız aramak – doznati, saznavati

Çetele tutmadan içmek: saymadan, fazlaca içmek – piti previše

Çingar: gürültü, kavga – buka, svađa

Çıplak at: parasız, malsız, kudretsiz kimse – neko ko nema novca, imovine

Çingar çıkarmak: gavga etmek – svađati se

Çingene evinde musandıra aramak: olmayacak, bulunmayaca şeyi istemek – htjeti, željeti nemoguće

Çita gibi olmak: çevik olmak – biti spretan, vješt

Çivi kesmek: soğuktan titremek – tresti se od hladnoće

Çomar : ihtiyar meyhaneci, pimpon – kafana za starce

Çöplenmek: konuklanmak, birisinin masasında atıştırmak – odsjesti negdje

Çöpten direk: çürük iş –krhak posao

Çubuğu tellendirmek: keyif çatmak, zevk almak, sevinç ve genişlik duymak – uživati u nečemu

Çukura düşmek: belaya girmek, tehlikede kalmak– upasti u nevolju

Çul tutmaz: müsrif, sefih, parasız, sebatsız, devamsız – rasipan, raskalašan, kolebljiv, beskoristan

Çullanmak: hücum etmek – napasti, napadati

Çuvala girmek: ünsiyet, alışıklık.-drugarstvo, prijateljstvo, uobičajenost

## D

Dağ deviren: kaba, hantal, iri cüsseli, haşin – loš, krupan, nespretan, trapav

Dakor: anlaştık, tamam – dogovoreno!

Dal taban: çıplak, parasız, malsız, serseri – bez novca, bez imovine, skitnica

Dalavere: hile, fırıldak, oyun - prevara, podvala, trik, smicalica

Dalyan gibi: Boylu boslu – dobro građen, stasit

Dama demek: nihayete ermek, bitmek, sona gelmek – dovesti do kraja, završiti

Damara girmek: hulul, nüfuz, tesir, aldatıp oyalamak – prodiranje, uticaj, djelovanje

Damlamak: gelmek, bir yere vaktinde yetişmek, aranmadan meydana çıkmak – doći, stići na vrijeme, pojaviti se

Daniska: en iyi, en saf – najbolji, najčistiji, najnaivniji

Dara boğmak: tazyik, taciz, acele – pritiskanje, smetnja, dosađivanje, uznemiravanje

Daraya atmak: değer vermemek. – ne pridavai važnost, pažnju

Daraya çıkarmak: saymamak, hesaba katmamak, ehemmiyet vermemek - ne ubrojati, ne pridavati pažnju

Davul çalmak : ilan etmek, haber vermek, duyurmak – publikovati, proglasiti, obavjestiti

Davul tozu minare gölgesi: vahi şeyler, olmayacak iş, hayal – besmislene stvari, posao koji je nemoguć, zamisao

Dayı: memur, polis. - policajac

Dede: yaşlı serseri, esrarkeşlerin ihtiyarı – stara skitnica, stari uživalac hašiša

Defans: kalçalar –bedra

Defterden silmek: bir kişi ile ilişkiyi kesmek – okončati vezu sa nekim

Defterini dürmek: öldürmek, işini bitirmek - ubiti nekoga, završiti posao

Değirmen: saat - sat

Dehlemek: kovmak, savmak, uzaklaştırmak, dışarı çıkarmak, dinlememek - otjerati, izbaciti, ukloniti, progoniti

Deli alacası: saçma sapan, manasız, biçimsiz – gluposti

Deli fişenk: savruk, farfara, düşünmeden hareket eden - rasijan, pometen, nemaran, brbljivac, razmetljivac

Delik: tevkifhane, hapishane – zatvor, pritvor

Denge koymak: terhin etmek - davati u zalog

Denk: terhin olunan emanet – založen, zalog

Denyo: alık, kaçık, sersem - mahnit, nenormalan, skitnica, probisvijet

Depara kalkmak: hızla kaçmak – pobjeći brzo

Derd değil: bana tesir etmez – nema utjecaja na mene

Derd: kederlenmek – ražalostiti se, brinuti se

Derdini marko pašaya anlat: derdini dinleyecek adam bul, derdini bize söyleme, derdini biz dinlemeyiz – pronađi čovjeka koji će slušati tvoje probleme, nemoj nama govoriti, mi ih nećemo slušati

Deve yapmak: yutmak, almak, kaybetmek – progutati, provjeravati, uvjeriti se, uzeti, izgubiti

Dıragon: parasız, züğürt, kopuk – iskidan, pokidan siromašan

Dırav: para -novac

Dızgal: sakal - brada

Dikiş kalmak: hemen hemen, bir anda, göz açıp kapamadan - odmah, u jednom trenu, dok i ne trepnem

Dikiz: gizlice gözetleme - špijuniranje

Dikiz etmek-dikizlemek: belli etmeden gözetlemek – špijunirati, motriti

Dikizlemek: tarassut, teccessüs, murakabe - promatranje, nadzor, radoznanost, znatiželja

Dilli düdük: geveze, her işe karışan – mahaluša

Diyakoz: yardakçı, dalkavuk - ulizica

Diyari: ikilik,iki guruş – dvojnost, dvojakost, neslaganje

Dolaba girmek : inanmak, aldanmak, kanmak, razı olmak, muvafakat etmek – vjerovati, povjerovati, uvjeriti se, prihvatiti

Dolma: yalan, hile – laž, spletko

Doping yapmak: borç vermek. – vratiti dug

Dökme: eski gümüş meci diye – stari srebreni novčić

Döktürmek: oynatmak, kırıtmak- prenemagati se

Dört kolluya binmek: ölmek, tabuta girmek - umrijeti

Döviz: para – novac

Dragun: parasız, kokoz, meteliksiz – biti bez para, kokuz

Dubara: hile, yalan – laž, spletko

Duman: korkak, avanak – kukavica

Duziko: raki – rakija

Düdük makarnası: sevimsiz kişi – neprijatna osoba

Düdüklemek: namus ve iffetini bozmak - obeščastiti

Düet yapmak: birbirini dinlemeden konuşmak – pričati u isto vrijeme

Dümeni kırmak: ayrılmak, uzaklaşmak, çekilmek – odvojiti, udaljiti, maknuti

Düşeş: tesadüf -slučajnost

Düzen: yalan, hile – laž, spletka

Düztaban: hayırsız, uğursuz, meymenesiz –beskoristan, bezvrijedan

E

Ebussuut efendinin torunu: sofu, abit, salih –pobožan

Efe: çalım, gösteriş – uobraženost, oholost

Eftamintokofti: atmasyon, yalan, uydurma, asılsız - razmetanje, hvalisanje, laž, izmišljotina, neistinit

Egzos atmak: yellenmek – pustiti vjetar

Egzos patlatmak: arabayı hızla sürmek – voziti brzo auto

Ekleme: indirmek, yapıştırmak, vurmak, yumruklamak - udariti, zalijepiti, udariti pesnicom

Eksik etek: kadın, zevce – žena, supruqa

Ekşimek: utanmak, kızarmak, düşmek – postidjeti se, zacrveniti

Ekşitmek: utandırmak, küçük düşürmek– postiditi nekoga, “spustiti ga”

El kesmek: mani olmak, muhafaza etmek – sačuvati, zaštiti

Elebaşı: rehber, reis, kılavuz, müdür –vodić, lider, vođa, direktor

Elleme mangal kömürü: serseri, ahlaksız, mayasız – skitnica, bezobrazan, nemoralan

Enayi pilakisi:budala – budala

Enflasyon: bolluk, çokluk – izobilje, bogatstvo, pretjeranost

Ensesi kalın: zengin, müreffeh, rahat – dobrostojieći, imućan, bogat

Erkete: gözcü – posmatrač, nadzornik

Erkete durmak: gözcülük yapmak - posmatrati, nadgledati

Evi omuzunda: serseri, yersiz, yurtsuz, ailesiz, meskensiz – skitnica, bez doma, bez kuće, bez države

Evlek: on liralık kağıt para –deset lira

## F

Faça: yüz, surat, sima, çehre - lice

Faka basmak: aldanmak, aldatılmak, kanmak, zarar görmek – zavaravati se, biti prevaren, uvjeriti se

Falakasız yapamamak: sopa yemeden bir işi yapamamak - bez batina ne obavlja posao

Falçata: baçak, şiş, kama – nož, bodež

Falso yapmak: hata yapmak – pogriješiti

Falso: bozuk, sakat, uygunsuz, ayarsız, yanlış, sonu fena – slomljen, razbijen, nepristojnost, nedoličnost

Familya: aile – porodica

Fasarya: boş söz - besmislica

Fasulye mi dedin?: Ne saçmaladın?- Kakve pričaš gluposti?

Fasulye sırıgı gibi: zayıf ve çok uzun boylu -žgoljav

Fatura: bedel – cijena, vrijednost

Faturasını ödemek: bedelini ödemek – platiti cijenu

Favori: çok beğenilen - favorit

Fener: sakal – brada, dlake

Feneri söndürmek: eğlence gecesini sona erdirmek – dovesti do kraja uzbudljivu noć

Fertiği çekmek-fertiklemek: kaçmak – pobjeći

Fertik: kaçış- bježanje, bjegstvo

Fıçı gibi: şişman, karınlı, göbekli, cesim, kısa boylu – velik, ogroman, krupan, debeo, nizak

Fıstık gibi: dolgun, semiz - ugojen, debeo, pun, nabijen

Fıtıl almak: vesveseye düşmek, telaş, hiddet – sumnjati, zabrinutost, zebnja, panika, bjes, ljutnja



Fora: silah çekmek – potegnuti oružje

Fos: bayağı, aşağı, adi, sahte, berbat, fena. – loš, nizak, prost, užasan, vulgaran

Ful: dolu – puno, u fulu

Füze gibi: hızla – brzo

## G

Garnitür: önemli olmayan sevgili, dost – prijatelj, dragi kojem se ne pridaje važnost

Gazoz ağacı: saçma söz - glupost

Geçmek: çekiştirmek, dedikodu yapmak, aleyhte bulunmak, boş boğazlık - ogovarati, klevetati

Gem almaz: serkeş, serseri, azgın, küstah, cüretkar – nepokoran, buntovan, drzak, bezobrazan

Gemi aziya almak: azginlaşıp söz dinlememek. – razbijesniti se

Gır: lakırdı, söz, dedikodu - trač

Goril: fedai, muhafız - čuvar

Göt üstü oturmak: mecbur olmak, zarar etmek –biti primoran

Göz bebeği: aziz, sevgili, kıymetli, lüzumlu - dragi, vrijedan, potreban, nužan

Göz boyamak: aldatmak, hileye düşürmek - prevariti

Gradosu düşmek: değeri azalmak – smanjivati vrijednost

Grand tuvalet: çok iddialı ve süslü giyinmiş – sređena osoba

Grekoromen konuşmak: belden aşağı konuşmak- spuštati nekoga

Gusto: zevk – užitak, provod

Güme gitmek: mahvolmak, maksatsız, hedefsiz ziya uğramak- uništiti, koji je bez cilja, nenamjerno, nesvjesno

Gündüz feneri: zenci, kapkara – crnac, potpuno crn

Güverte yolculuğu: otomobil bagajında yolculuk – putovanje u gepeku

## H

Habbe uçlanmak: yemek yemek - jesti

Habe: yemek- jelo

Habeden: beleşten, bedavadan, parasız – bez uloženog truda, besplatno

Hacı bey: yaşlı, sakallı, dalgın, efendi – star, bradat, odsutan

Ham hum etmek: doğru, dürüst konuşmamak, sözü ağızda çiğnemek, fikrini iyi anlatamamak, atlatmak istemek – ne pričati pošteno, objasniti dobro zamisao

Hangar: aşırı büyük yer –veoma veliko mjesto

Hapı yutmak: zarara uğramak, kaybetmek, mahvolmak, ölmek – umrijeti, izgubiti, uništiti

Haraşo: güzel kadın – lijepa žena

Has işlemek: yemek, sarf ve istihlak etmek -jesti, potrošiti,

Hava almak: boş gezmek – šetati besciljno

Hâzâ gebeş: akılsız, idraksiz, düşüncesiz – nerazuman, budala, glupak, tupan

Hem sağır hem sığır: söz anlamaz, laf dinlemez, kendi bildiğine gider –ne sluša nikoga, radi po svom

Heyamola ile: zorlukla – sa poteškoćama

Hımbıl: tembel, miskin, korkak –lijen, pasivan, trom, kukavica

Hıyar: tatsız, tuzsuz, zevksiz, anlayışsız – dosadan, neinteresantan

Hin oğlu: hilekar, şeytan, kurnaz – prepreden, varalica, prevarant

Hipi gibi: özensiz ve kuralsız - površan, nemanan

Holding: çok zengin – veoma bogat

Hora tepmek: tepinmek –ritati se, udarati nogom

Horoz oğlu: çılgın, haşarı, mütearrız – bezuman, lud, nestašan, neposlušan

Horozlanmak: kabarmak, tepeye binmek, üste çıkmak istemek, tehdit etmek

Hüvehüvesine: tamamen, aynen, mutabık olarak – potpuno, biti zadovoljan

## I

Iğrıp çevirmek: birisini aldatıp, kâr yapmak.- prevariti nekoga, zaraditi

İmparatorluk kurmak: çok geniş bir iş, ticaret örgütü kurmak – formirati trgovačku organizaciju

Irgat: çok az para ile çalışan - koji radi sa vrlo malo para

İska geçmek: dalgın olmak, kayıtsız bulunmak, dalga geçmek – biti izgubljen, zamišljen

İskarta: işe yaramaz – beskoristan

İskartaya çıkarmak: ayırmak, sıradan çıkarmak – podijeliti, presjeći

İskelete dönmek- iskeleti çıkmak: çok zayıflamak – smršati

İslak kargaya dönmek: dayak yemek –dobiti batine

İslatmak: dövmek, dayak atmak – udariti nekoga, istući nekoga

İslatmak: takdir etmek, dövmek –prekoriti, strogo izgrditi, udariti nekoga, nanijeti mu bol

İspanak: budala – budala

İstakoz olmak: güneşte yanıp kıpkırmızı olmak – izgoriti na suncu

İzbandut: iri ve kaba - krupan, ogroman, grub

## İ

İç etmek: saklamak, göstermemek – sakrivati, ne pokazivati

İçe gitmek: kaybolmak, elden çıkmak – izgubiti

İçe oynamak: kaybolmak, elden çıkmak - izgubiti

İçerde: hapishanede, tevkifhanede - u zatvoru

İçerlemek: kızmak– usijati se, naljutiti se, uspaliti se

İçine çekmek: Üstüne alınmak – naljutiti se, povući se u sebe

İçirmek: dövmek, darb etmek – udariti nekoga, nanijeti mu bol

İki dirhem bir çekirdek: süslü, edali, nazlı – prijatan, ugodan, šarmantan

İki kuyruklu: ayıplı, kusurlu, noksan - manjkav, koji ima neki nedostatak

İkiz doğurmak: muzdarip olmak, azap çekmek, işkence içinde kıvranmak – mučiti se

İlik: çok güzel kadın ve kız – lijepa žena, djevojka

İmam sandalı: tabut - tabut

İmam suyu: rakı - rakija

İmamin dört çiftesine binmek: ölmek - umrijeti

İmanına yandığım: Küfür, serzeniş – ukor, prijekor, grdnja

İmanım: anam, canım, kuzum, kardeşim, yavrum – čedo moje, milo moje, dušo moja

İmlaya gelmek: düzelmek, felah bulmak – spasiti se, izbaviti se

İmşa: getirmek, vermek – donijeti, dočekati, dati

İngiliz arması: fena hâlde takdir etmek - “Izgrditi na jako ružan načın”

İnmek: vurmak – udariti

İpi kesmek: kaçmak, firar etmek, gözden kaybolmak, alakayı kesmek – bježati, kloniti se, propasti

İpi kırık: başı boş, serseri. – probisvijet, skitnica

İpini kesmek: parasız bırakmak – ostati bez novca

İpini sürüme: canından bıkmış, ölümünü arayan – onaj kojem je dosadio život, koji želi umrijeti

İplemek: kulak asmak, dinlemek, saymak, ehemmiyet vermek, itibar göstermek – načuliti uši, slušati, smatrati važnim, pridavati pažnju

İpsiz: hayırsız, serseri, parasız – skitnica, lutalica, probisvijet

İpsiz: serserí, işsiz- skitnica, probisvijet, besposličar

İpten kazıktan kurtulmuş: çapkın, serseri, külhanbeyi, terbiyesiz, hayasız, şirret, edepsiz – ženskaroš, skitnica, mangup, besramnik

İpten kuşak kuşanmak: fakir düşmek, parasını ve malını kaybetmek – izgubiti imovinu, novac

İri kıyım: kaba adam - grub, kabast čovjek,

İrisini rafa, ufağını çöpe dizmek: birer birer anlatmak, hepsini söylemek - jedno po jedno objašnjavati.

İskandil etmek: gözetlemek, yoklamak, ağız aramak – motriti

İskele almak: sarkıntılık etmek - dosađivati ženi (o muškarcu)

İskele babası: ağır davranışlı kişi – neodgovoran

İspinoz: geveze – pričalica, brbljivac

İspiyon: hafiye, müzevir- spletkaroš

İspiyonlamak: hafiyelik, müzevirlik yapmak - spletkariti.

İstifinden başlamak: küfür etmek –psovati

İstifini bozmak: utandırmak, küçük düşürmek – nekoga postiditi, poniziti

İstim: İçki – alkoholno piće

İstimi almak: içki içmek – piti alkohol

İş: hırsızlık, mantarcılık, manitacılık, yankesicilik gibi cürümler- radnje poput pljačke, lopovluka, džeparenja, krađe

İş bozmak: pazarlık bozmak – uništavanje trgovanja

İş duman olmak: kaybetmek, tehlikeye düşmek, mahvolmak – izgubiti, biti uništen

İşçi: bu gibi cürümleri işleyen herif – prevarant koji obavlja radnje poput ovih

İşe kapak vurmak: saklamak, gizlemek - sakriti

İşkillenmek: şüphelenmek, vesveseye düşmek - posumnjati

İşmar : işaret, ikaz – upozoravanje, opomena

İşmâr: işaret –znak, obilježje, signal

İtlik: kancıklık, hovardalık, serserilik – prevrtljivost, nedosljednost

İyi etmek: soymak - guljenje, svlačenje, pljačkanje

## J

Jet gibi: hızla - vrlo brzo, u tren oka

Jeton düşmesi: anlamak – razumijeti, shvatiti

## K

Kabadayı: yiğit – junak, mangup

Kabak başa patlamak: zarar görmek, kabahatli çıkmak - nastradati

Kabak tadı vermek: bıktırmak, usandırmak, öğrendirmek - izazvati odvratnost, dosađivati

Kaç kırat?: Değeri nedir? – Koja je vrijednost?

Kadavra gibi: sıska ve hastalıklı –slabašan i bolešljiv

Kadir gecesi doğmuş: uğurlu, talihli, bahtı açık, mesut - sretan

Kafa tutmak: asabiyet, tehevvür, yarı tehdit, çıkışmak – nervoza, razdražljivost, ljutnja, bijes

Kafası dumanlı: az sarhoş - pripit

Kafayı tütsülemek: içmek , kafayı dumanlamak, sarhoş olmak – piti, biti pijan

Kafes: hapishane - zatvor

Kafes: mandepse, tuzak - zamka

Kafese girmek: tutulmak, ele geçmek, hapse tıklamak – biti uhvaćen

Kafese koymak: birisini kandırıp parasını almak – nekoga prevariti i pokrasti

Kafeslemek: birisini mantara bastırmak – nekoga prevariti

Kafeslemek: herhangi bir suretle birisini kandırıp elindeki parayı veya malı almak – prevariti nekoga na bilo koji način i oduzeti mu pare i imovinu

Kakavan: yaşlı, çirkin, uyuz – star, ružan, šugav

Kakırdamak: ölmek, göçmek – umrijeti, nestati

Kaknem: çirkin, zayıf, renksiz, biçimsiz, uzun boylu kadın-manje lijepa, zgoljava žena

Kalafatçı köpeği: kirli, ıslak – uprljan, nečist, pogan, prljav, mokat

Kalantor: zengin, kibar, hatırlı, kabadayi adam- bogat, ljubazan, poštovan čovjek

Kalas: kaba adam – grub čovjek

Kalayı atmak: takdir etmek, açıkça çekiştirmek, küfür etmek – prekoriti, strogo izgrditi

Kalaylı kaptan su içmek: akrabadan kız almak – uzeti (oženiti) iz porodice

Kaldırım mühendisi: işsiz, güçsüz, serseri - skitnica

Kaldırımcı: dolandırıcı, yankesici – varalica, prevarant, lupež

Kaldırım kargası: sürtük, fena tabiatlı, zayıf, nahif, biçimsiz – skitalica, prostitutka

Kaldırmak: sahibi görmeden sepetten, küfeden, işportadan, tezgahdan mal çalmak, aşırmağ–  
ukrasti

Kalender: Laubali, her şeyi oluruna bağlayan – prisan, familijaran

Kalıbı dinlendirmek: ölmek, göçmek – umrijeti, iseliti se

Kalın: zengin, paralı, tutar – bogataš

Kalıp basmak: tasdik, şahadet – potvrda, ovjera

Kalk gidelim etmek: sahibi görmeden bir şeyi alıp savuşmak – nešto ukrasti

Kallavı: büyük, iri, okkalı – težak, snažan, velik

Kamañço: aktarmak, elden ele devretmek – prenijeti, prenositi, premjestiti

Kamidi kırık: kanadı kırık, elinden iş gelmez – ništa mu ne ide od ruke

Kâmil efendi: refika, zevce, kadın – žena, supruga

Kampanacı: şarlattan – şarlattan, varalica, prevarant

Kamyon: kötü kadın – prostitutka

Kanayi atmak-takmak: birisine kötülük yapmak amacıyla musallat olmak – dosađivati  
nekome da napakosti drugome

Kanını içine akıtmak: belli etmemek – ne otkrivati, ne pokazivati, ne saopštiti

Kantarlı atmak: şetm, sövmek – psovati, naružiti

Kantarlı: ağır küfür – teška psovka

Kantarlı: küfür - psovka

Kanti: yalan, ehemmiyetsiz – laž, nevažan, baznačajan

Kantin: Yalan, uydurma. – izmišljotina, laž

Kantin atmak: yalan söylemek –lagati

Kapağı atmak: kaçmak, koşmak, iltica etmek, saklanmak – pobjeći, zatražiti utočište, sakriti se

Kapana tutulmak: yakalanmak, ele geçmek, hapse girmek, sıkışmak, muztar olmak – biti uhvaćen, uhapšen

Kapı yapmak: düşünmek – promozgati, razmisлити

Kapik: çok az para – vrlo malo novca

Kara kedi: münafık - smutljivac

Kara yer: mezar, kabir - mezar

Karambol: karışıklık – zamršenost, nejasnost

Karamürsel sepeti: ufak tefek, cüssesiz, gösterişsiz -sitan

Karanfil: makat- zadnjica

Karası elinde: müfteri, bedhah - klevetnik

Karaya düşmek: zarara uğramak – biti izložen gubitku, šteti

Kargayı bülbül diye satmak: müşteriyi aldatmak, kandırmak, hile yapmak – varati mušterije

Karikatür: bir şeyin kötü benzeri, taklidi- karikatura

Kaspanek: muhakkak, her halde, behemehal, mecburen. – sigurno, u svakom slučaju

Kaşkariko: hile, yalan, fesat – intriga, spletka, laž

Kavanço: tebdil etmek, değiştirmek, nakl etmek – promijeniti, mijenjati, zamjenjivati.

Kavuk giydirmek: aldatmak, kandırmak, şaşırtmak – prevariti, obmanuti

Kaynatmak: muhabbet etmek – pričati

Kaz beyinli: ahmak, sersem, akılsız - glupak, budala, idiot



Kaz: alık - žig

Kazık kakmak: çok yaşamak, lüzumundan fazla kalmak, bir yerde çok oturmak – bespotrebno ostati duže

Kedi ile çuvala girmek: uyuşamamak, uzlaşmamak, anlaşmamak – nemogućnost dogovora, razumijevanja

Kefeni yırtmak : iyileşmek, düzelmek, hastalıktan kurtulmak, sıhhat kazanmak, yeniden sıhhate kavuşmak – popraviti se, ozdraviti

Kerem: yanık – slabašan, žgoljav, neplodan, neproduktivan, osjetljiv

Kereste: hödük, dangalak, avanak, akılsız – bojažljiv, naivan, budala

Keriz (Kiriz): eğlenti – zabava, sastanak, izlet

Kertmek: işaret etmek, çizgi çizmek – davati znakove, signalizirati

Keş savak: saf hovarda – naivni rasipnik

Keş: saf, aptal, aval, akılsız. – naivan, glup, tupav

Ketâh: keyif, eğlenti. - raspoloženje

Keyif: esrar- tajne, misterije, haşiş, droga

Kıçıkırık: topal, aksak –šepav, hrom

Kılefte: hırsızlık, yankesicilik – džeparoš, lopov

Kılkuyruk: zıdır, serseri, kılıksız, uğursuz, yabancı – luckast, čaknut, probisvijet, nesretnik

Kırık: dost - prijatelj

Kırıntı: ufak, hurda esrar- mal, rasparčan, pohaban

Kırmak: savuşmak, kaçmak, uzaklaşmak – išunjati se, pobjeći, udaljiti se

Kıtır: boş laf, mantar - laž

Kıyak: güzel, sevimli, yakışıklı –lijep, drag, zgodan

Kirişi kırmak: bir yerden ayrılmak, savuşmak, kaçmak – otići sa nekog mjesta, išunjati se, pobjeći

Kit: burun – nos, kljun, nadmenost

Kitakse: bakmak, gözetlemek, kollamak – posmatrati, špijunirati

Kocakarı: valide - majka

Kodes: hapishane - zatvor

Kof: dipsiz, ehemmiyetsiz, kuvvetsiz – nebitan, slab, nemoćan, iznemogao

Koftı: yalan - laž

Koftici: yalancı - lažljivac

Kokoniça: genç kız – djevojka

Kokoroz: çirkin kadın - manje lijepa žena

Kokorozlanmak: dikilmek, kafa tutmak - opirati se, suprotstavljati se

Kokot: hafif kadın - lahka žena

Kokoz: züğürt – bez para, siromašan

Kolaçan: dolaşmak, gezmek – šetati, obilaziti

Kolpo: fırsat - prilika

Komando gibi: güçlü, kuvvetli – snažan

Konferans çekmek: uzun boylu öğüt vermek – dugo savjetovati nekoga

Konferans vermek: kusmak- povratiti, izaći, pojaviti se

Konmak: vurmak, eliyle vurmak – udariti nekoga, udariti rukom

Kontra: zıddiyet – suprotnost, kontrast, odvratnost, odbojnost

Korta etmek: kadın peşinde dolaşmak – ici za ženom, pratiti je

Korta: zamparalık – raskalašnost, razvrat

Koz kırmak: yanlışlık, zarar – greška, pogreška

Kozalak mahallesi: mezarlık - greblje

Kötüye boğmak: aldatmak- prevariti

Kral: üstün -jaći, moćniji, superiorniji

Kriz geçirmek: çok kızmak – mnogo se naljutiti, pregrijati se

Kronik züğürt: sürekli parasız kişi – osoba koja nikad nema novca

Kuduru hak: parası helal – halal pare

Kukla mi oynuyor?: Gülünç bir şey mi var?- Da li je nešto smiješno?

Kulaktan pamuk atmak: kulağını açmak, işitmek, anlamak - sazna(va)ti, čuti, razumjeti

Kuluçkaya yatmak: sürekli olarak bir yerde durmak – stajati na jednom mjestu, ne pomjerati se

Kurcalamak: zedelemek – povrijediti, ozlijediti

Kurmak: efkar etmek – biti uznemiran, zabrinut

Kursaklı: kuvvetli, cesur, babayiğit – hrabro, srčano, moćno, silno

Kurt masalı: yalan, düzme, uydurma - izmišljotina, laž

Kuyruğu titretmek: ölmek - umrijeti

Küfelik: çok sarhoş, yürüyemeyecek halde – “pijan ko letva”

Kül yutmak: boğulmak – biti ugušen, udavljen, izgubiti dah

Kül yutmak: yalan yutmak, aldanmak, mantara basmak – biti prevaren, nasjesti, zagristi udicu

Külhanbeyi: serseri, haylaz, çapkın – skitnica, ženskaroš

Külüstür: bayağı, ucuz, değersiz, kıymetsiz – prost, jefin, bezvrijedan

Küplere binmek: hiddetlenmek – rasrditi se, razljutiti se

Küplü: ayyaş, gece gündüz içen. – pijanica, pjandura

## L

Laboratuvar gibi: çok temiz yer – baš čisto mjesto, “ko apoteka”

Laçkalaşmak: düzensiz – neorganizovan, nesređen

Lağım ağızlı: çok küfürbaz – onaj koji mnogo psuje

Lahana gibi giyinmek: üst üste çok şey giyinmek - natrpati se garderobom

Lahmacun pidesi: aptal, ahmak – glup, budala, idiot

Lamcim: itiraz – prigovor, primjedba

Lastik gibi: çevik, hareketli - hitar, pokretljiv, okretan

Latama: çok eski otomobil – “old tajmer”

Lava: girmek, ithal etmek – uvesti, dovesti, ući

Lavanta kokutmak: yellenmek – pustiti vjetar

Leblebi: Kurşun – olovo, metak, zrno

Leşçi: katil - ubica

Limanlamak: yatışmak (yalnızca deniz ve hava için). – smirivati se, stiřavati (isključivo za more i vrijeme)

Lord: zengin - bogat

Lüp: bedava, emeksiz – besplatno, nenaporan, lahko stećen

## M

Macera: meram anlatmak – iskazivati želju, namjeru

Maç: karı koca kavgası – svađa među supružnicima

Madama: müslüman olmayan kadın – žena koja nije muslimanka

Madara: adi, fena, sevimsiz – vulgaran , prostački, loř, neprijatan

Madik: desise, hile – podvale, spletka, intriga, trikovi, krivotvorenje

Madik: yalan, düzen, dubara - lař, smutnja, spletka, dvostruka igra

Madra: Bu da (fos) gibidir – On je ko fosna (površan, glup)

Madrabaz: hileci - prevarant

Maestro: řef – řef, vođa, lider

Makara: tebessüm- osmijeh

Makas: kısa kes, uzatma - ne dulji

Makine: tabanca – pištolj, revolver

Makine yapmak: desise yapmak, hilekarlık etmek - spletkariti

Mal: güzel kadın, esrar – lijepa žena, ljepotica, tajna, misterija

Malingözü: becerikli, yaman, işgüzar, tuttuğunu koparır adam, cebbar, belalı, arsız, utanmaz – izvanredan, zapanjujući, loš, zao, nametljiv, snalažljiv, spretan, bestidan, drzak

Manda gözü: yirmi beş kuruşluk nikel para. – dvadeset pet kuruša

Mandepsi: tuzak, oyun, şaşırtma, karıştırma, dalavere - podvala, smicalica, smutnja, spletka

Mandepsiye basmak: tuzağa düşmek – upasti u zamku

Mandepsiye düşürmek: tuzağa düşürmek – nekoga uloviti

Mandira köpeği: kötü huylu, azgın adam - čovjek sa lošim karakterom

Manevra: hile, oyun – spletka, igra

Mangır: para – novac

Mangiz uçlanmak: para vermek – dati pare, ostaviti

Mangiz: para - novac

Mantar atmak: yalan söylemek - lagati

Mantar: yalan, dolan - laž

Maraza : ihtilaf, kavga – nesporazum, konflikt

Mariz atmak: dayak atmak, sopa çekmek, tokatlamak – tući, premlatiti, izmlatiti

Mariz uçlanmak: dövmek – udariti, istući

Mariz: dayak - batine

Marizlemek: dövmek – udarati, tući

Markacı oğlu: dalaveraci, arkadan çeviren, iki yüzlü - dvoličnjak

Markacı: umumhane sahibi – vlasnik javne kuće

Martaval: yalan - laž

Mastor: sarhoş, esrar sarhoşu - pijanica

Mastori: yaşlı hovarda, tecrübeli çapkın – ženskaroš

Maval okumak: yalan söylemek - lagati

Mavro: zenci – crnac

Maymun gözünü açmak: akıllanmak, öğrenmek – urazumljivanje, sticati znanja, obavijestiti se

Mayna: son – kraj

Mayna olmak: sona ermek, yatışmak -dovesti do kraja

Meflaket: fazla etli, şişko kadın -ugodno popunjena djevojka, žena

Mehtaba almak: eğlenmek, alay etmek, istihza – rugati se, podsmijavanje

Meşebüken: gayet kuvvetli olan – poprilično snažan

Metazori: zorla – nevoljno

Meteliğe kurşun atmak: çok parasız kalmak – ostati bez para

Metelik" vermemek: önem vermemek – ne pridavati pažnju

Mezar kaçkını: zayıf, kuvvetsiz – mršav, suh, nejak

Mıhlamak: birini bıçaklamak - nekoga izbosti nožem

Mıhsıçtı: hasis, tamahkar, pinti – škrt, pohlepan, halapljiv, požudan

Mimlemek: nişan koymak, bellemek, işaret etmek - obilježiti

Mola: durmak, tevakkuf etmek, dinlenmek – stati, odmoriti se, zadržati se, prestatı

Monşer: züppe – snob, uobražen čovjek

Moro: güzel delikanlı –lijepi mladić

Mortides: külhanbeyi, kabadayı – mangip, kabadahija

Mortiyi çekmek: ölmek - umrijeti

Morto: ölüm, ölmek – smrt, umrijeti

Mortu: cenaze, mevta – pokojnik, mrtvac, posmrtni ostaci, sahrana

Moruk: peder – otac, sveštanic

Mukaddime yapmak: piyaz etmek – ulizivati se

Mum etmek: yumuşatmak, düzeltmek, ıslah etmek – smekşavati, poboljšavati, popravljati

Mum gibi: doğru, şaşmaz, dürüst – nepromjenljiv, prav, pouzdan

Mum yapıştırmak: bellemek, nişan koymak, unutmamak, daima hatırdan tutmak – imati na umu, zabilježiti, zapamtiti

Muslukçu: hırsız, yankesici – lopov, džeparoš

N

Nakavt olmak: yenilmek, teslim olmak – predati se, kapitulirati

Nalları atmak: ölmek – umrijeti, skapavati

Nanası dutsuz: nesli bozuk, sefil, serseri, zıppır – ćaknut, skitnica, probisvijet

Nanay: Yok –nemati, ne postojati

Nato kafa nato mermer: kalın kafa – tupoglav, glup, blesav

Nefes: esrar – tajne, misterije, hašiš, droga

Numara yapmak: hile yapmak, rol yapmak – pretvarati se, varati

Numara: dalavere, hile – spletke

Numarasını yapmak: kendini göstermek – pokazati sebe, otkriti se

O

Odun gibi: kaba, kalın, cahil, terbiyesiz – nepismen, neobrazovan, bezobrazan

Ofsayda düşmek: kopya çekerken yakalanmak – biti uhvaćen u prepisivanju

Okumak: ağız bozmak, sövmek – (o)psovati, naružiti

Okutmak: furuht etmek, satmak – prodavati, praviti se

Oley: sevinç çılgılığı – uzvik radosti

Oleyi çekmek: sevinç çığığı atmak – radosno uzviknuti

Omuz çekmek: tecahül, malumatsızlık, habersiz – neobavještenost, neinformisanost

Omuzda çıkmak: yüz bulmak, şımarmak, haddini aşmak – razmaziti se, preći granicu

Omuzdaş: arkadaş, boyca akran – prijatelj, vršnjak (po visini)

Opera: Karı koca kavgası – svađa supružnika

Organizatör: pezevenk – svodnik, podvodač, organizator

Orsa boca gitmek: yalpalamak, sallanmak, şaşkınlık, dađınıklak, istikametsizlik – zalelujati se, zaljuljati se, zanjihati se

Orta malı: herkese ait, herkesin istifade edebileceđi şey, fena kadın – stvar koja je svima dostupna, žena lahkog morala

## Ö

Ökçeleri çekmek: hazırlanmak, yola çıkmak, yürümeđ – spremi se, krenuti

Ökçesiz: korkak, çekingen – plaşljiv, bojažljiv

Ökçeye basmak: takip, teccessüs, murakabe, tetkik – ispitivanje, proučavanje, analiza, kontrola, nadzor

Öküzü bacaya çıkarmak: yalan söylemek, mübalađa yapmak – lagati, pretjerivati, preuveličavati

Ölmez ođlu: sađlam, dayanıklı, kuvvetli – čvrst, jak, stabilan

Ölüsü kandilli: küfür - provka

Ötmek: sarhoşlukta öđürmek, kusmak – povraćati

## P

Paçoz: güzel, genç ođlan, çocuk – lijepo dijete

Pala çalmak: işle uğraşmak – baviti se nečim

Pami: haydi yürü, durma, kaç, kaçalım – hajde, trči, bježimo, ne staj



Pamik kırmak: kaçmak, sıvışmak, firar – bježanje, tiho se išunjati

Pandufla: kalabalıkta ceplerden birşey aşırnak, yankesicilik – ukrasti nešto u gužvi, džeparenje

Papas uçurmak: içkili, çalgılı kadınlı hovardalık etmek – pijan, trošiti novac na zabavu i žene

Papel: kağıt lira – papirni novac

Papuçları çevirmek: kabul etmemek, kovmak, dehlemek – neprihvatiti, otjerati, najuriti

Parça: güzel, zarif kadın -elegantna, lijepa gospođa

Pardon etmek: iltica etmek – zatražiti utočište, emigrirati

Parmak karıştırmak: müdahale, iştirak – mješanje, sudjelovanje

Parola: işaret etmek, ulaşırmak, haber vermek – signalizirati, obavijestiti

Partal: eski, yırtık – pocjepan, poderan, star

Parti kesmek: oyun bitirmek – završiti posao

Parti: oyun, fasıl – igra, posao, biznis

Pasaportunu vermek: istememek, kovmak, işten çıkarmak, yol vermek – otjerati, najuriti, izbaciti

Pata gelmek: yenişememek – ne moći pobjediti jedan drugog

Pata: el - ruka

Patadak: birdenbire, vehleten, ansızın, habersiz – iznenada, odjedanput

Patagos: bütün para – sav novac

Patakoz: çeyrek, beş kuruş – četvrtina, pet kuruša

Patlak vermek: görünmek, meydana çıkmak, anlaşılmak – pojaviti se, izaći na vidjelo, objelodaniti

Pavurya: çarpık yürüyen – koji hoda pogrbljeno

Payandayı çözmek: bir yerden ayrılmak, savuşmak, kaçmak – otići sa jednog mjesta, išunjati se, pobjeći

Paydos borusu çalmak: işi bırakmak – ostaviti posao

Peçiz etmek: eve gitmek – ići kući

Peçiz: hane, mesken – kuća, dom , prostorija

Peliz kesmek: biriyle alay etmek – nekoga izrugivati

Peliz: eğlenmek – zabavljati se

Pembemin kolu: çengi takımı – plesna grupa sastavljena od igračica

Penaltı: kopya – kopija, duplikat

Pençe etmek: ilişmek, takip etmek, nişan koymak, musallat olmak – spominjanje, kačenje, dosađivanje

Pendifrank atmak: tokat atmak – opaliti šamar

Pendifrank: tokat - šamar

Pestenkerani: adi, aşağılık şey, ehemmiyetsiz, entipüften – bezvrijedan , ništav, nebitan

Pırna: rakı - rakija

Pırtı: sus – şuti

Pilaki: enayi - glupak, naivčina

Pilot olmak: sarhoş olmak – biti pijan

Pirasa bıyıklı: uzun, gür, sarı bıyıklı – visok, snažan, sa žutim brkovima

Pirlanta: kusursuz –bez mane

Pistonlu: iltimaslı – štíćenik, miljenik

Piştov: tabanca – pištolj

Piyanço: bit, kehle - vaška

Piyastos etmek: yakalamak – uhvatiti, uhapsiti

Piyastos olmak: yakalanmak – biti uhvaćen, uhapšen

Piyaz: koltuk vermek, dalkavukluk etmek – ulizivati se

Piyiz: rakı - rakija

Piyizlenmek: rakı içmek – piti rakiju

Piynav: kıyam etmek, ayağa kalkmak – ustati

Plačka: çapul, ganimet – pljačka, ratni plijen, ukradena stvar

"Plačka" gibi konuşmak: çok konuşmak – brbljati

Plan kurmak: desise yapmak - spletkariti

Plan taslamak: desise kurmakla iştigal etmek - spletkariti

Plan: desise, hile, huda – prevara, podvala, trik, spletka, intriga

Pofiyüs: sonu çıkmayan, kof, boş, neticesiz, faydasız – besplodan, uzaludan, beskoristan

Polim: asılsız söz, davranış – izmišljotina

Polim atmak: yalan söylemek – lagati, izmišljati

Polim yapmak: gösteriş yapmak – razmetati se

Polim: yalan -laž

Politika yapmak: samimiyetsiz davranmak – ponašati se neiskreno

Posta kurmak: tuzak kurmak – praviti spletke

Pöstekeyi sudan çıkarmak: Kurtulmak, hayatını düzeltmek, işini yoluna koymak, yetişmek, meydana çıkmak – osloboditi se, spasiti se, pojaviti se, otkrivati se

R

Racon: adet, usul, yol – put, način

Rafadan: çığ, toy, genç, körpe, tecrübesiz, beceriksiz – mlad, svjež

Rampa: yanaşmak, sokulmak, sığınmak, kapılanmak – približiti se, zbližiti se, osjećati potrebu za zaštitom

Raporlu: kaçık – mahnit, nenormalan

Raspa etmek: oburca yemek yemek, tıknamak – jesti halapljivo

Raspa: silmek, süpürmek, temizlemek – brisati, obrisati

Raspacı: obur, pisboğaz - proždrjljivac

Rayından çıkmak: düzeni bozulmak – ometati red

Rest çekmek: son sözü söylemek – reći završnu riječ

Resto: yeter, dur – dosta, stani

Revizyondan geçmek: hastaneye yatmak – leći u bolnicu, ostati u bolnici

Riziko: tehlike – opasnost

## S

Safra atmak: sıkıntı veren bir kişiden kurtulmak – spasiti se od osobe koja uznemirava

Sağ kulağını sol eliyle göstermek: aksilik etmek, müşkül çıkarmak, işi uzatmak – usprotiviti se, ostajati pri svom

Sağlam ayakkabı değil: fena, şüpheli, inanılmaz, güvenilirmez – nesposoban, loš, rđav, nepovjerljiv

Sağmak: kandırmak, malını, parasını almak – prevariti, otuđiti novac ili imovinu

Sahne: olay, görüntü – refleks, ogled, prizor

Sakar: netameli, uğursuz – baksuz, nesrećan, opasan, rizićan

Salaş: derme çatma, temelsiz - nepostojan, nesiguran

Salata: karışık - neraumljiv, nejasan, zamršen

Sallamak: vurmak, indirmek, yapıştırmak – brzo udariti zalijepiti

Saloz: alık, avanak, salak, beceriksiz, enay – glupak, naivćina, ovca

Sapı silik: zıdır, tahtası eksik, bir yerde durmaz – ćaknut, “fali mu daska u glavi”

Saraka: eğlenmek, kızdırmak – zabavljati se, zagrijati, ljutiti se

Sarı kız: altın lira – zlatnik

Sarkıtmak: tebliğ etmek – saopštiti, obavjestiti

Sarmak: kızdırmak – zagrijati, naljutiti se, iznervirati

Savurmak: yüksekte atmak, mübalağa etmek, yalan söylemek – lagati, preuvelićavati

Sekmek: koşmak, kaçmak – trčati, bježati

Selânik: korkak, cesaretsiz, ütek – kukavica

Selman etmek: dilenmek, sadaka istemek, avuç açmak – isprostiti, izmoljakati

Sepet havası çalmak: kovmak, istiskal etmek – istjerati, izbaciti, skloniti

Sepetlemek: birisini kovmak – nekoga izbaciti

Sineye sarmak: kabul etmek - prihvatiti

Sızdırmak: birinden para almak – uzeti od nekoga novac, ukrasti

Sigaya çekmek: istintak etmek - saslušati

Sineye çekmek: katlanmak, kabul etmek – pridružiti se, prihvatiti nešto

Sipsi: sigara - cigare

Sivil: çırılçıplak - potpuno nag, potpuno jasno

Sokak süpürgesi: daima gezen, dolaşan, eteği düşük, sürtük - skitnica, prostitutka

Son posta: son defa – posljednji put

Soytarı: hilekar ve yaltakçı kişi – varalica i ulizica

Sökmek: vermek - dati

Sökülmek: para vermek, cüzdanı boşaltmak, ceptekini sarfetmek – dati novac, isprazniti novčanik

Sökün etmek: görünmek, gelmek, meydana çıkmak, yakınlaşmak. - pojaviti se, doći, zbliziti se

Söz kavafı: çok söz söyleyen, ukala, geveze – sveznalica, pričalica

Stepne: yedek sevgili, metres, dost. – prijatelj, ljubavnik kao rezerva

Stop etmek: durmak – stati, zaustaviti se

Sucuk kesilmek: ıslanmak, yağmura tutulmak – pokisnuti, postati mokar

Sultan bohor: çirkin, aptal, yakışsız – manje lijep, glup, nezgodan

Sulu: yapışık, yılışık, utanmaz - usiljen

Suyuz: haba varmak, uyku uyumak - biti pospan

Süngüsü ağır: hoş değil, sevimsiz, kanı sıcak olmayan – neprijatan, nesimpatičan, odvratan

Süpürge hesabı: dayak – batine, udarci

Ş

Şaka yapmak: latife etmek – (na)şaliti se

Şaklaban: şen, şatır, güldürücü, aldatici, avutucu, oyalayıcı - veseo, razdragan, sretan, varljiv, umirujući

Şan: yüz veriş, aldırış – obzir, pažnja

Şarlatan: yüksekten atarak insanları kandıran ve dolandıran kişi – osoba koja laže i vara ljude

Şekerleme: hafif uyku – lahak san

Şeşi beş görmek: yanlış görmek, seçememek, ayıramamak – vidjeti pogrešno, ne shvatati

Şeytan azapta gerek: daima azap, eziyet, zorluk çekmeye müstahak – trajne muke, stradanja, patnje

Şeytanın art ayağı (bacağı): yaramaz, haylaz, uğraştırıcı, aksi, titiz, şerir - besposličar, ljenština, smutljivac

Şıpdıye: şipşak – smjesta, odmah

Şıpmişi: hemen, şimdi, bir anda, çabucak – vrlo brzo, odmah, lahko

Şike: danışıklı dövüş - dogovor, namještaljka

Şinanay: hiç yok – nemati nikako

Şip: çabuk, seri – brzo, hitro

Şipşak: çabucak, alaminut – smjesta, odmah

Şövalye: dürüst ve soylu - čestit, pošten, plemenit, otmjen

Şövalyelik yapmak: dürüst ve soylu biçimde davranmak – ponašati se plemenito i čestito

## T

Tahtakoz: polis – policija

Takoz koymak: engellemek – sprječavati, ometati

Tango: züppe ve modern kadın – uobražena žena

Tapon: bayağı, ucuz, değersiz, kıymetsiz – jeftino, bezvrijedno

Tariz: eğlenmek, istihza etmek – zabavljati se, ismijavati se

Tartmak: denemek, süzmek – probati, procijediti, odmjeriti pogledom

Taş tutmak: para tutmak - štediti

Taş: para - novac

Tav: dalavere, desise, hile – podvala, smicalica, smutnja, spletka

Tavci: aldatıcı, hile ve desise ile kandıran, dalavereci – prevarant, smutljivac

Tavlamak: hile yapmak, aldatmak, kandırmak - praviti smicalice, varati

Tekerlenmek: yuvarlanmak, düşmek, ölmek – iznenadno umrijeti

Tekne kazıntısı: ihtiyar karı kocanın son çocuğu –najmlađe dijeta, “granapče”

Tel kırmak: kaçmak, sıvışmak, yanlış iş yapmak, yanılmak – šunjati se, izvlačiti, bježati, praviti greške

Temel kakmak: bir yerden ayrılmayacak gibi davranmak – ponašati se kao da neće biti odvojen sa jednog mjesta

Temize havale etmek: bitirmek, silip süpürmek, sofrada ne varsa yemek, soymak, öldürmek – završiti, ubiti, sve pokrasti

Temize havale: bir şeyi bitirmek, yok etmek, birisini öldürmek – nešto unišiti učiniti da nestane, nekoga ubiti

Temizlenmek: kumarda, meyhanede, hovardalıkta paraları tüketmek – trošiti novac na žene , u kafani i na kocku

Teneşire gelmek: ölmek - umrijeti

Tepelemek: dövmek, dayak atmak, ezmek – smrviti, zgnječiti, udariti

Terkin: sözleşmek – sporazumijevati se, dogovoriti se, ugovoriti

Tersu (terso): kalsın, dursun, bırak – nek ostane, pusti

Tıgmak: savuşmak, kaçmak – pobjeći, iskrasti se

Timarhane kaçkını: hoppa, delişmen – budalast, čaknut, luckast

Tıngırdamak: ölmek - umrijeti

Tıngırtı: eğlence, cümbüş, çalgı, zevk ve sefa – veselo, zabavno

Tınmak: açmak, sırrı söylemek, haberdar etmek – izvještavati, izvjestiti

Tırıl: parasız, meteliksiz – bez novaca, bez siće

Tırnakçı: hırsız, yankesici – lopov, džeparoš

Tırpandan geçmek: ölmek (genellikle toplu ölümler için kullanılır). – umrijeti (obično se koristi za zajedničku smrt)

Tırtıklamak: soymak, hırpalayarak parasını almak – pohlepno uzimati novac, opljačkati

Tipik: sevimli, orijinal – mio, ljubazan, drag

Tipsiz: güven vermeyen, değişik yapısı olan kişi – osoba koja je nepovjerljiva, promjenljiva

Tirtıklamak: aşırmaq, çalmak, sahibi görmeden bir şeyi almak – nešto uzetiod nekoga, ukrasti

Tiyatro: komik olay ya da olaylar – komične scene

Tiyiz peçizi: iskemle, sandalye – stolica bez naslona

Todi: çingene - Rom

Tok etmek: vermek – davati, ostaviti, pripisivati, objaviti

Tombala çekmek: bir işi şansa bırakmak – uraditi na sreću

Tonga: tuzak, mantar - zamka

Ton-tonla: çok – mnogo

Topu "taca" atmak: kural dışı davranmak – kršiti pravila

Tornaya sokmak: kibarlık öğretmek – učiti prefinjenosti

Tornistan etmek: korkup geri dönmek – uplašiti se i vratiti



Torpillemek: sınıfta kalmak - ponavljati razred

Toslamak: vermek - davati, ostaviti, pripisivati, objaviti

Treni kaçırmak: fırsatı kaçırmak – propustiti priliku

Tripo: kumarhane – kasino

Tufaci: yankesici - džeparoš

Tutmaz kiliseli: parasız, kopuk, dragun – bez para, probisvijet

Tutulmak: kızmak, hiddet etmek, alaka etmek – naljutiti se, razbjesniti se

Tuzsuz: tatsız - bezukusan

Tümen tümen: çok, kesir - mnogo

Tünel geçmek: dalga geçmek. – šaliti se

Tüy!: Kaç!- Bježi!

Tüymek: kaçmak, gitmek – otići, pobjeći

Tüysüz: delikanlılara ıtlak olunur – generalizovanje mladića

U

Uç babatorik: alay, istihza – ironija, sarkazam, podsmijeh

Uçarı: haylaz, çapkın – ženskaroš, besposličar

Uçlanmak: vermek - davati, ostaviti, pripisivati, objaviti

Uçmak: yürümek, açılmak, uzaklaşmak, çekilmek, kaybolmak, çalınmak - ići, izgubiti, udaljiti se, pomaknuti se

Uçurma: kapatma - ljubavnica

Uçurmak: yalan söylemek, mübalağa – laganje, preuveličavanje

Ufaklık: bit, kehle, haşere – insekt, vaška

Umura gelmek: ehemmiyet vermek, alaka duymak, tekayyüt, tekellüf – pridavati važnost, biti zainteresovan

Urbasız: fakir – siromah

Uzun oturmak: yarı yatmak, ayakları uzatarak oturmak – poluležeći položaj

Üniversite: genelev – javna kuća

Üniversitesini bitirmek: bir konuyu çok iyi öğrenip bilmek – naučiti dobro neku lekciju, neki posao (ne odnosi se na nauke)

Üste vermek: ziyan etmek, zarara uğramak, kaybetmek – uzaludno potrošiti, biti izložen šteti, gubitku

Üstüne soğuk su içmek: gözden çıkarmak, vazgeçmek, alamamak, inkar etmek – poreći, demantovati, odustati

V

Valde çeşmeşi: yardım, şefkat, himaye, irat – zaštita, čuvanje, pomoć

Vapur: önünü görmeyecek derecede sarhoş – mortus pijan

Varda: destur - dozvola, dopuštenje

Varyemez: hasis, tutumlu, eli sıkı, muktesit – škrt

Vaziyo: tapon, çivi, çirkin, ukala, boş adam – loš, bezvrijedan , niskog kvaliteta

Vız: ehemmiyetsiz - nebitan

Vidaları sıkamak: ciddileşmek – uozbiljiti se

Vidaları gevşemek: çok gülmek – mnogo se smijati

Vira: durmadan, aralıksız - neprestano

Vole çekmek: tekme vurmak – udariti nogom, šutnuti

Voli çevirmek: tuzağa düşürmek– nekome napraviti zamku

Volta: aşağı yukarı dolaşma - hodanje gore-dole

Volta atmak: aşağı yukarı dolaşmak – hodati gore-dole

Voltasını almak: kaçmak, savuşmak – pobjeći, išunjati se

Votka: İçki – vodka, alkoholno piće

Y

Yagcı: piyazcı, koltuk vermek – ulizica, ulizivati se

Yağlı: paralı, zengin, mal mülk, akar sahibi - bogat

Yakamoz: yakalamak – uhvatiti, šćepati

Yakmak: tutulmak – biti uhvaćen, postati popularan, zaljubiti se

Yapışmak: musallat olmak, yakalamak, vurmak – dosaditi, dosađivati

Yaşa basmak: aldanmak, hileye düşmek, oyuna gelmek – prevariti, pasti u zamku

Yatlı katlı: çok zengin – bogat

Yavanlamak: parasız kalmak, fakir düşmek, muhtaç olmak – ostaci bez novca, biti ovisan o nekome

Yekun çekmek: tamamlamak, bitirmek, nihayet vermek, kapamak, sonunu getirmek – dopuniti, kompletirati, završiti, okončati

Yekun: nihayet, intiha – kraj, završetak

Yelkenleri fora etmek: kaçmak – pobjeći

Yelkenleri mayna etmek: direnmekten vazgeçmek – odustati od svog, ne protiviti se, ne inatiti se

Yelkenleri suya indirmek: sükun bulmak, razı olmak, teslimiyet göstermek – potćiniti se, smiriti se, primiriti se

Yemek: kıymak, kırıp ezmek, mahvetmek, öldürmek – uništiti, mućiti, ubiti

Yısa beraber: haydi, hep birlikte – hajde svi zajedno

Yısa: zorlamak – prinuditi, prisiliti

Yolmak: başkasından birşey almak, zarara sokmak – naškoditi nekome

Yurağa: enayi, aptal – glupak, naivćina, ovca

Yutmak: aldatmak - prevariti

Yuuu!: zuha, çüş, oha, voyyo! - uzvik

Yüksükle ölçmek: esirgemek, hasislik etmek – zaštititi, očuvati, škrtariti

Yükünü tutmak: para edinmek, zengin olmak – biti bogat

Yüreği söyler: cesaretli – hrabar, smio, odvažan

Yürüme: göçmek, ölmek– umrijeti

## Z

Zadegan alayı: kopuk, kokoz, serseri, ipsiz, hanım evladı – skitnica, probisvijet

Zagon: kural, yol yordam, kanun – pravilo, zakon

Zamkinos: savuşmak, uzaklaşmak, kazmak, ortadan kaybolmak – išunjati se, udaljiti se, nestati

Zar: keyif – raspoloženje, mir, spokojnost, odmor

Zarım kaçdı: keyfim kaçtı – pokvarilo mi se raspoloženje

Zeybek: cesur - hrabar

Zırzop: çulsuz, delişmen – odrpanac, golać, budalast

Zifos: yararsız ve pis sözcükler – beskorisne i prljave riječi

Zifos atmak: karalamak, leke sürmek – umrljati

Zil: aç, acıkmış - gladan

Zoka: ağ, tuzak, dalavere, hile, dolandırıcılık – mreža, zamka, smicalica

Zokayı yutmak: tuzağa düşmek – upasti u zamku

Zola etmek: kaçırmak, saklamak, uzaklaştırmak, kaybetmek, gizlemek - sakriti, udaljiti, odstraniti, pobjeći, izgubiti, zakamuflirati

Zom: sarhoş - pijan

Zor: güç –težak, tegoban, naporan

Zula: bir şeyi saklamak, gizlemek, kaybetmek – nešto sakriti, zatajiti, zakamuflirati, izgubiti

Zum: bulut gibi, fitil gibi sarhoş – pijan ko letva



